**الملحق SER6: ملف العطاء (خدمات)**

## ANNEX SER 6: Tender Dossier (SERVICE)

|  |
| --- |
| **هذه الملاحظة للهيئة المتعاقدة (مؤسسة دان تشرتش إيد أو شريكها) حول كيفية تعبئة ملف العطاء (المناقصة)***في المناطق التي ترون فيها:* **ملاحظة،** *فهذه عبارة عن إرشادات موجهة لكم ويجب عليكم شطب الملاحظات من الوثيقة**حيثما تجدون <...> يرجى إدخال المعلومات* *والخيارات معلمة (خيار...)**وحيث يظهر [أدخل]، يكون على المتقدم بالعطاء تعبئة المعلومات**\*\*\* يرجى شطب هذه الصفحة قبل طرح المناقصة\*\*\**This note is for the Contracting Authority (DCA or Partner) on how to complete this Tender Dossier: *Where you see:* **(Note:….)** *this is just a guidance for you and you shall delete these notes from the document.* *Where you see <…> please enter information.**Options are marked* (Option:…) *Where this appears* [insert ] *it is the Tenderer who shall insert information* *\*\*\*\**DELETE this Page prior to submitting the tender dossier*\*\*\*\** |

**دعوة للتقدم لعطاء (مناقصة)**

**INVITATION TO TENDER**

|  |  |
| --- | --- |
| **تاريخ الإًصدار:****Date of issue:** | <التايخ><Date> |
| **رقم العطاء:****Tender no.:** | <رقم العطاء><Tender no.> |
| **مسمى العقد:****Contract title:** | <مسمى العقد><Contract title> |
| **تاريخ إغلاق المناقصة:****Closing date:** | <التاريخ والساعة><Date and time> |
| **فتح العطاء:****Tender opening:** | <التاريخ والساعة><Date and time> |
| **الهيئة المتعاقدة****Contracting Authority:** | <الاسم والعنوان>الشخص المسئول عن الاتصال: <الاسم>الهاتف: <رقم>الفاكس: <رقم>البريد الإلكتروني: <إيميل><Name and address>Contact person: <Name>Tel: <Number>Fax: <Number>Email: <Email> |

**إلى:**

**To:**

**<الاسم والعنوان>**

**<name and address>**

<اسم الهيئة المتعاقدة> تدعوكم لعطاء <خدمات> ل <نوع الخدمة> (خيار: ضمن اتفاقية الإطار العام) **ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة**

**<name of Contracting Authority>** **invites you to TENDER**

**FOR <type of service> (Option: under a framework contract) (Note: delete option if not required)**

حضرات السادة

الخدمات المطلوبة هي <وصف مختصر للمشروع و/أو عقد الإطار العام>، وهو تدخل تموله <اسم الجهة المانحة>

تجدون طيه الوثائق التالية، والتي يتكون منها ملف العطاء:

1. **تعليمات للمتقدمين للعطاء**
2. **مسودة العقد بما فيها الملاحق التالية:**

**ملحق 1: الشروط المرجعية**

**الملحق 2: التنظيم والمنهجية (يعبئها صاحب العطاء)**

**الملحق 3: نموذج تقديم العطاء (على صاحب العطاء أن يعبئه)**

**الملحق 4: الشروط والبنود العامة لعقود الخدمات – Ver4 2012**

**الملحق 5: مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين**

**الملحق 6: الكفالات البنكية:**

 **كفالة أداء** (يعبئها المتقدم للعطاء)

(خيار: ) **كفالة العطاء [التأمين**] (على صاحب العطاء أن يعبئها)

(خيار: **) كفالة الدفعة المقدمة** (على صاحب العطاء أن يعبئها)

**(ملاحظة: اشطب الملحق 2 إذا لم يكن له صلة بالعقد وعدل أرقام الملاحق بناء على ذلك)**

**(ملاحظة: عدل الكفالات حسب المطلوب ويرجى الاطلاع على القسم 9.3 من دليل الشراء الخاص بمؤسسة دان تشرتش إيد. يرجى وضع نموذج الكفالة المطلوبة في نهاية هذه الوثيقة. تتوفر الكفالات على الموقع الإلكتروني: dancharch.org)**

إذا وصلتكم الوثيقة على شكل ملف PDF، يمكن التوجه بطلب للحصول على النسخة الكامل للوثائق الواردة أعلاه على شكل ملف WORD للسماح بتعبئة الملف إلكترونيا. ويحظر عمل تعديلات على النص.

وسنكون ممتنين لكم إذا ما أخبرتمونا عبر البريد الإلكتروني بنيتكم بتقديم عرض من عدمه.

Dear Sir/Madam

The Service is required for <brief description of the Project and/or Framework Contract>, an intervention supported by <name of donor>.

Please find enclosed the following documents, which constitute the Tender Dossier:

**A – Instructions to Tenderers**

**B – Draft Contract including Annexes:**

 **Annex 1: Terms of Reference**

 **Annex 2: Organisation and Methodology** (to be completed by the Tenderer)

 **Annex 3: Tender Submission Form** (to be completed by the Tenderer)

 **Annex 4: General Terms and Conditions for Service Contracts – Ver2 2012**

 **Annex 5: Code of Conduct for Contractors**

 **Annex 6: Bank Guarantees:**

 **Performance Guarantee** (to be completed by the Tenderer)

 **(Option: Tender Guarantee** (to be completed by the Tenderer)

 **(Option: Prepayment Guarantee** (to be completed by the Tenderer)

**(Note: delete Annex 2 if irrelevant to the Contract and revise the sequence of numbering of the Annexes)**

**(Note: adjust the guarantees as required and please refer to section 9.3 in the DCA Procurement Manual. Please insert the required guarantee template at the end of this document. Guarantees are available online from:** [**danchurch.org**](http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/procurement-and-logistics/the-dca-procurement-manual)

If this document is in PDF format, upon request a complete copy of the above documents can be forwarded in WORD format for electronic completion. It is forbidden to make alterations in the text.

We would be grateful if you would inform us by email of your intention to submit or not submit a proposal.

1. **تعليمات للمتقدمين للعطاء**

## A. Instructions to tenderERs

**بمجرد التقدم بعرض، فإن صاحب العطاء يقبل بالكامل وبدون تحفظات الشروط العامة والخاصة بما فيها الملاحق التي تنظم هذا العقد على اعتبارها الأساس الوحيد لهذا الإجراء، بغض النظر عن شروط الخدمات الخاصة به، والتي يتخلى صاحب العطاء بموجب هذا العقد عنها. من المتوقع أن يقوم أصحاب العطاءات بدراسة التعليمات والنماذج وأحكم العقد والمواصفات الواردة في ملف العطاء دراسة معمقة وأن يمتثلوا بها.**

In submitting a proposal the Tenderer accepts in full and without restriction the special and general conditions including annexes governing this Contract as the sole basis of this procedure, whatever his/her own conditions of services may be, which the Tenderer hereby waives. The Tendersare expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this Tender Dossier.

**أ.1 نطاق الخدمات**

الخدمات التي تطلبها الهيئة المتعاقدة ترد في الشروط المرجعية في الملحق 1.

يجب على المتقدم بالعطاء أن يقدم عرضه لمجمل الخدمات الواردة في الشروط المرجعية. سوف يتم رفض أصحاب العطاءات المتقدمين لجزء واحد فقط من الخدمات.

1. **Scope of services**

The Services required by the Contracting Authority are described in the Terms of Reference in Annex 1.

The Tenderer shall offer the totality of the Services described in the Terms of Reference. Tenderers offering only part of the required Services will be rejected.

**أ.2 نطاق الخدمات**

يجب على المتقدم بالعطاء أن يتحمل كافة التكاليف المترتبة على تحضير عرضه وتقديمه ولن تكون الهيئة المتعاقدة مسئولة عن أي من هذه التكاليف بغض النظر عن سير المناقصة أو نتيجتها.

1. **Scope of services**

The Tenderer shall bear all costs associated with the preparation and submission of his/her proposal and the Contracting Authority is not responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the process.

**أ.3 توضيح وثائق العطاء والمعلومات الإضافية**

يحق لأصحاب العطاءات أن يطرحوا أسئلة كتابة في موعد أقصاه التاريخ المحدد في الجدول الزمني في المادة أ.4، بحيث يوضحوا رقم العطاء ومسمى العقد. يجب طلب المعلومات الخاصة بالتفسير لما ورد في هذه الدعوة للعطاء كتابة وتوجيها للشخص المسئول عن الاتصال لدى الهيئة المتعاقدة.

لا يسمح للمتقدمين للعطاء التوجه للهيئة المتعاقدة للحصول على توضيحات شفوية.

أي توضيحات على ملف العطاء تقدمها الهيئة المتعاقدة سوف تقدمها لكافة أصحاب العطاءات في موعد أقصاه التاريخ المحدد في الجدول الزمني. في حال ما قدمت الهيئة المتعاقدة معلومات إضافية حول ملف العطاء، ينبغي إرسال هذه المعلومات كتابة وفي الوقت نفسه لكل المحتمل تقدمهم في العطاء.

ويمكن أن يخرج من المناقصة كلها أي شخص يحتمل أن يتقدم للعطاء ويحاول ترتيب اجتماعات فردية خلال فترة المناقصة مع الهيئة المتعاقدة و/أو مع أي مؤسسة تكون للهيئة المتعاقدة صلة أو علاقة بها.

1. **Clarification of tender documents and additional information**

Tenderers may submit questions in writing at the latest on the date specified in the timetable in article A.4, specifying the tender no., and the contract title. Information regarding interpretation of this invitation to tender must be requested in writing to the Contracting Authority’s contact person.

Tenderers are not allowed to approach the Contracting Authority for verbal clarification.

Any clarification of the Tender Dossier given by the Contracting Authority will be submitted to all tenderers at the latest on the date specified in the timetable. If the Contracting Authority provides additional information on the tender dossier, such information will be sent in writing to all other prospective tenderers at the same time.

Any prospective tenderer seeking to arrange individual meetings during the tender period with either the Contracting Authority and/or any other organisation with which the Contracting Authority is associated or linked may be excluded from the tender procedure.

**أ.4 الجدول الزمني المخطط**

تحتفظ الهيئة المتعاقدة بالحق في تعديل التواريخ والتوقيت في الجدول الزمني التالي، وفي حال ما قامت بذلك فسوف تعلم كافة المتقدمين بالعطاء كتابة بالجدول الزمني الجديد.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **التاريخ** | **الساعة** |
| الموعد النهائي لطلب التوضيحات من الهيئة المتعاقدة | <تاريخ (مثال قبل نحو 21 يوما من الموعد النهائي لتقديم العطاءات> | <الساعة> |
| آخر تاريخ تصدر فيه الهيئة المتعاقدة التوضيحات | <تاريخ (مثلا قبل 11 يوما من الموعد النهائي لتقديم العروض> | <الساعة> |
| الموعد النهائي لتقديم العروض (تاريخ الإغلاق) | <التاريخ> | <الساعة> |
| جلسة فتح العطاءات | <التاريخ> | <الساعة> |
| منح العقد | <التاريخ> | <الساعة> |
| بدء العقد | <التاريخ> | <الساعة> |

يجب وضع الساعات حسب التوقيت المحلي ل <البلد>

1. **Planned timetable**

The Contracting Authority reserves the right to alter the dates and time in the following timetable, in which case all tenderers will be informed in writing and a new timetable will be provided.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Date** | **Time** |
| Deadline for request for any clarifications from the Contracting Authority | <Date (e.g. approx 21 days before deadline for submission)> | <Time> |
| Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority | <Date (e.g. approx 11 days before deadline for submission)> | <Time> |
| Deadline for submission of tenders (closing date) | <Date> | <Time> |
| Tender opening session | <Date> | <Time> |
| Contract award | <Date> | <Time> |
| Contract start | <Date> | <Time> |

All times are in the time zone of <country>.

**أ.5 الأهلية وشروط التأهيل**

(خيار: ) المشاركة في المناقصة مفتوحة على أساس المساواة لكافة الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين <شروط خاصة مثل الأشخاص الاعتباريين من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي إلخ>. يجب أن تكون جنسية الشركة المتقدمة للعطاء (التسجيل) في واحدة من الدول المذكورة أعلاه. يرجى ملاحظة أن شرط الجنسية لا ينطبق على الأشخاص الذين يؤدون العمل، بل ينطبق فقط على شركتهم. (**ملاحظة: يرجى التحقق من شروط المانحين ووضع الدول المؤهلة أو في حال عدم انطباق هذا الشرط، اشطب الخيار)**

لا يكون أصحاب العطاءات مؤهلين للمشاركة في المناقصة إذا كانوا في أي من الأوضاع المشار إليها في المادة 33 من الشروط والبنود لعامة لعقود الخدمات – Ver2 2012.

يجب على أصحاب العطاءات أن يتعهدوا في نموذج تقديم العطاء بأنهم يستوفون كافة معايير التأهيل. وفي حال الطلب من طرف الهيئة المتعاقدة، فإن أصحاب العطاءات المقبولة يتوجب عليهم أن يقدموا إثباتا يرضي الهيئة المتعاقدة بخصوص أحقيتهم في التأهيل من خلال شهادات تصدرها السلطات المختصة في بلد تأسيسهم أو عملهم، أو في حال عدم توفر تلك الشهادات فمن خلال تصريح مشفوع بالقسم.

يطب من أصحاب العطاءات أيضا التعهد بالالتزام بمدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين.

لإبراز قدرتهم وتوفر الموارد الكافية لهم، يجب على أصحاب العطاءات تقديم المعلومات والوثائق المطلوبة في ملف العطاء.

1. **Eligibility and qualification requirements**

(Option:) Participation in the tender procedure is open on equal terms to all natural and legal persons <specific requirements such as; legal persons of the European Union Member states etc.>.The nationality of the Tenders Company (registration) shall be in one of the above countries. Please note that the nationality requirement does not apply to the person performing the job, only his/hers company. **(Note: please check donor requirements and insert the eligible countries or if not relevant erase option)**

Tenderers are not eligible to participate in the tender procedure if they are in one of the situations listed in article 33 of the General Terms and Conditions for Service Contracts – Ver2 2012.

Tenderers shall in the Tender Submission Form attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the Tenderer whose tender is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility through certificates issued by competent authorities in its country of establishment or operation, or, if such certificates are not available, through a sworn statement.

Tenderers are also requested to certify that they comply with the Code of Conduct for Contractors.

To give evidence of their capability and adequate resources tenderers shall provide the information and the documents requested in the Tender Dossier.

**أ.6 الاستثناء من منح العقود**

لن تمنح العقود لأصحاب العطاءات الذين يكونون أثناء سير المناقصة:

1. في وضع تضارب مصالح؛ و/أو

مذنبون بالتضليل في تقديم المعلومات المطلوبة كشرط للمشاركة والتأهل في إجراءات العطاء أو يعجزون عن تقديم تلك المعلومات

1. **Exclusion from award of contracts**

Contracts may not be awarded to Tenderers who, during the procurement procedure:

1. are subject to conflict of interest; and/or
2. are guilty of misrepresentation in supplying the information required as a condition of participation and eligibility in the tender procedure or fail to supply this information.

**أ.7 لغة العطاءات**

يجب أن تكون كافة العطاءات وكافة الوثائق والمراسلات المرتبطة بالعقد والتي يتم تبادلها بين صاحب العطاء والهيئة المتعاقدة مكتوبة باللغة <الإنجليزية>. (خيار: الوثائق الداعمة والمواد المطبوعة التي يقوم صاحب العطاس بتزويدها يمكن ان تكون ب <اللغة المحلية>. **ملاحظة: اشطب الخيار إذا كانت اللغة الإنجليزية هي اللغة الوحيدة المستخدمة في هذا العقد**

1. **Language of Tenders**

The tenders, all correspondence and documents related to the Tender exchanged by the Tenderer and the Contracting Authority must be written in <English>. (Option: Supporting documents and printed literature furnished by the Tenderer may be in <local language>.) **Note: delete option if English is the only language to be used in this Contract)**

**أ.8 الوثائق التي يتكون منها العطاء**

يجب على المتقدم للعطاء أن يكمل ويقدم الوثائق التالية مع عطائه:

1. نموذج تقديم العطاء (الملحق 3) مع الوثائق الداعمة ويكون معبئا حسب الأصول وموقعا عليه من قبل صاحب العطاء.
2. التنظيم والمنهجية باستخدام الهيكلية المطروحة في الملحق 2.
3. السيرة الذاتية التي تبين خبرة المتقدم العطاء في المجال المحدد للخدمات وتجربته المحددة في البلد/ المنطقة التي تقدم فيها الخدمات.
4. السيرة الذاتية للخبراء الرئيسيين
5. (خيار: شهادة تسجيل الشركة وإثبات الجنسية) **(ملاحظة: أدرج شروط المانحين المتعلقة بالجنسية مثل الاتحاد الأوروبي).**
6. صور عن البيان المالي المدقق لصاحب العطاء خلال السنوات الثلاث الأخيرة
7. إثبات اعتماد الجودة أو شهادات مؤسسة المواصفات العالمية
8. كفالة الأداء
9. (خيار: كفالة/ تأمين العطاء)
10. (خيار: كفالة الدفعة المقدمة)
11. <أي وثائق أخرى مطلوبة>

وأي معلومات أخرى ينبغي إطلاع الهيئة المتعاقدة عليها.

**ملاحظة: عدل الخيارات حسب اللازم**

1. **Documents comprising the Tender**

The Tenderer shall complete and submit the following documents with his/her tender:

1. Tender Submission Form (Annex 3) with supporting documents and duly completed and signed by the Tenderer
2. Organisation and Methodology using the structure in Annex 2
3. CV highlighting the Tenderers experience in the specific field of the Services and his/her specific experience in the country/region where the Services are to be performed;
4. CV’s of key experts
5. (Option: Company Registration Certificate or Proof of nationality) **(Note: include if donor requirement for nationality e.g. for EU)**
6. Copies of Tenderer’s audited financial statement for the last three years.
7. Evidence of any quality accreditation or ISO Certifications
8. Performance Guarantee
9. (Option: Tender Guarantee)
10. (Option: Prepayment Guarantee)
11. <Other relevant documents required>

and other relevant information that should be made known to the Contracting Authority.

**(Note: adjust options as required)**

**أ.9 (خيار: كفالة العطاء)**

يجب أن يدرج في العطاءات كلها كفالة عطاء بما لا يقل عن <1%> من إجمالي مبلغ العطاء. ويجب أن تصدر الكفالة باسم الهيئة المتعاقدة وأن تكون صالحة لمدة 45 يوما بعد فترة صلاحية العطاء. يجب أن تصدر كفالة العطاء على شكل كفالة عند الطلب الأول عن بنك معترف به دوليا أو عن مؤسسة مالية أخرى ويجب أن تكون وفق النص الوارد في الكفالة المرفقة. ويمكن أن تصدر كفالة العطاء أيضا على شكل كمبيالة بنكية أو شيك معتمد أو سند مالي صادر على شركة تأمين أو رسالة ائتمان غير مرتجعة طالما أنها بموجب القانون الصاري تحمل نفس صفة الالتزامات عند الطلب الأول وغير المرتجعة بالنسبة للكافل كما يرد في نص الكفالة المرفقة. **ملاحظة: يرجى إدخال نماذج الكفالات في آخر هذه الوثيقة. تتوفر الكفالات على الموقع الإلكتروني:** [**danchurch.org**](http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/procurement-and-logistics/the-dca-procurement-manual)**. قم بشطب هذه المادة في حال عدم الضرورة.**

1. **(Option: Tender Guarantee)**

All tenders must be accompanied by a Tender Guarantee of minimum <1%> of the total tender amount. The guarantee shall be issued in favour of the Contracting Authority and be valid for 45 days beyond the period of validity of the Tender. The Tender Guarantee shall be issued in the form of a first demand guarantee, by an internationally recognised bank or other financial institution, and shall be in accordance with the text in the attached guarantee. The Tender Guarantee may also be issued in the form of a banker’s draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance company or an irrevocable letter of credit, as long as it creates under the applicable law the same irrevocable, at-first-demand obligations for the guarantor as expressed in the wording of the attached guarantee.

**(Note: please insert the guarantee template at the end of this document as an Annex. Guarantees are available online from:** [**danchurch.org**](http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/procurement-and-logistics/the-dca-procurement-manual)**. Delete this article if not required)**

**أ.10 العرض المالي**

يجب تقديم العرض المالي معبرا عنه كمبلغ ب <العملة> في نموذج تقديم العطاء في الملحق 3. السعر المقدم من قبل صاحب العطاء غير قابل للتعديلات إلا إذا نصت شروط العقد على خلاف ذلك.

(خيار: ) لغايات التقييم وحيث يتم تقديم العروض ب <العملة المحلية>، يجب تحويلها إلى <اليورو> حسب معدل الصرف الذي ينشره <اسم البنك الوطني> في تاريخ إغلاق المناقصة. **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

يتم تحديد أتعاب المتعاقد بموجب هذا العقد حسبما يلي: **(ملاحظة: يرجى اختيار أحد الخيارات الثلاثة التالية و/أو تعديل حسب شروط المشروع وشطب الخيارات الأخرى)**

**(خيار 1: العقد المقطوع (السعر الشامل))** يجب على المتقدمين بالعطاء أن يشيروا في عرضهم إلى الأتعاب الشاملة المقترحة لأداء الخدمات. ويعتبر المتقدم بالعطاء مقدرا لكامل الأتعاب الشاملة المقترحة بحيث تغطي تكاليفه بما فيها التكاليف الإدارية والأرباح وكافة الالتزامات الأخرى والإجازات المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية وغيرها و‘ كافة النفقات (مثل المواصلات والإقامة والطعام والمكتب وغيرها) التي يتحملها أثناء أدائه للعقد. يجب أن يغطي السعر الشامل المقترح كافة التزامات صاحب العطاء الرابج بموجب العقد (بدون الاعتماد على الوقت الفعلي الذ يمضيه في أداء المهمة) وكافة القضايا والأشياء الضرورية لتنفيذ العقد بشكل سليم وكامل ولمعالجة أي قصور يحدث فيها.

**(خيار 2: السعر الشامل مقابل الرسوم والمصاريف المستردة الفعلية:)** يجب على المتقدم بالعطاء أن يشير في عرضه إلى: (1) الأتعاب الشاملة المقترحة و(2) إذا كان ساريا تعليقاته أو عرضه المقابل بخصوص الموازنة الخاصة بالمصاريف المستردة المحددة في مسودة العقد. يعتبر صاحب العطاء قد استوفى كافة مطالبه المالية في الأتعاب الشاملة المقترحة بحيث تغطي رسومه بما فيها لنفقات الإدارية والأرباح وكافة التزاماته والإجازات المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية وغيرها. يجب أن يغطي السعر الشامل المقترح كافة الالتزامات صاحب العطاء الرابح بموجب العقد (بدون الاعتماد على الوقت الفعلي الذي يمضيه لأداء المهمة) وكافة القضايا والأشياء الضرورية لتنفيذ الخدمات بشكل سليم وكامل وتصليح أي نقاط قصور فيها. يحق لصاحب العطاء استرداد النفقات الفعلية التي تكبدها أثناء أداء العقد حسب ما هو موضح في مسودة العقد. التكاليف والمصاريف غير المذكورة بالعقد سوف تعتبر مغطاة من خلال الرسوم الإدارية والأرباح الواردة في الرسوم. يحق للمتقدم للعطاء أن يقترح تعليقات أو عروض مقابلة على الموازنة لتوضيح النفقات المستردة في عرضه (نموذج تقديم العرض، الملحق 3)

**(خيار: السعر على أساس الوقت/ الرسوم):** يجب على صاحب العطاء أن يشير في عرضه إلى: (1) تسعيرته اليومية المقترحة (على أساس يوم عمل مدته ثمان ساعات) <الرسوم الشهرية> و(2) في حال السريان تعليقات وعروضه المقابلة على الموازنة بخصوص المصاريف المسرتدة المحددة في مسودة العقد. التكاليف والمصاريف غير المذكورة في العقد تعتبر مغطاة من المصاريف الإدارية والأرباح الداخلة في الرسوم.

(خيار: ) لغايات التقييم وحيث يتم تقديم العروض ب <العملة المحلية>، يجب تحويلها إلى <اليورو> حسب معدل الصرف الذي ينشره <اسم البنك الوطني> في تاريخ إغلاق المناقصة. **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

**ضريبة القيمة المضافة و/أو أي ضرائب مبيعات سارية على شراء الخدمات يجب أن يشار إليها بشكل منفصل في نموذج تقديم العطاء**

1. **Financial proposal**

The Financial Proposal shall be presented as an amount in <currency> in the Tender Submission Form in Annex 3. The price proposed by the Tenderer shall not be subject to adjustments except as otherwise provided in the conditions of the Contract.

(Option:) For evaluation purpose, where proposals are given in <local currency>, it shall be converted into <EUR> at the rate published in <name of national bank> on the closing date. **(Note: delete option if not required)**

The remuneration of the Contractor under the Contract shall be determined as follows: **(Note: please select one of the three following options and/or adjust to project requirements and delete the others)**

####  (Option 1: Global price:) The Tenderer shall indicate in his/her proposal his/her proposed global remuneration for the performance of the Services. The Tenderer shall be deemed to have satisfied himself/herself as to the sufficiency of his/her proposed global remuneration, to cover both his/her fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, sick leave, overtime and holiday pay, taxes, social charges, etc. and all expenses (such as transport, accommodation, food, office, etc.) to be incurred for the performance of the Contract. The proposed global remuneration shall cover all obligations of the successful Tenderer under the Contract (without depending on actual time spent on the assignment) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the Services and the remedying of any deficiencies therein.

#### (Option 2: Global price for fees and actual reimbursable expenses:) The Tenderer shall indicate in his/her proposal: (i) his/her proposed global remuneration and (ii) if applicable, his/her comments or counterproposals on the budget for reimbursable expenses specified in the Draft Contract. The Tenderer shall be deemed to have satisfied himself/herself as to the sufficiency of his/her proposed global remuneration, to cover his/her fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, sick leave, overtime and holiday pay, taxes and social charges, etc. The proposed global remuneration shall cover all obligations of the successful Tenderer under the Contract (without depending on actual time spent on the assignment) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein. The Tenderer shall be entitled to the reimbursement of actual expenses incurred for the performance of the Contract as specified in the Draft Contract. Costs and expenses, which are not mentioned in the Contract, shall be deemed covered by the overhead of profit included in the fees. The Tenderer may propose comments or counterproposals on the budget for such reimbursable expenses in his/her proposal (Proposal Submission Form, Annex 3).

**(Option 3: Fee/time-based price:)** The Tenderer shall indicate in his/her proposal: (i) his/her proposed daily fee-rate (based on an eight-hour working day) <monthly fee rate> and (ii) if applicable, his/her comments or counterproposals on the budget for reimbursable expenses specified in the Draft Contract. Costs and expenses which are not mentioned in the Contract shall be deemed covered by the overhead of profit included in the fees.

(Option:)For evaluation purpose, where quotations are given in <local currency>, it shall be converted into <EUR> at the rate published in <name of local national bank> on the closing date. **(Note: delete option not required)**

**VAT and/or any sales tax applicable to the purchase of services shall be indicated separately in the Tender Submission Form.**

**أ.11 (خيار: طاقم العمل الذي يقترحه أصحاب العطاءات)**

في بند التنظيم والمنهجية، الملحق 2، يجب على صاحب العطاء أن يدخل وصفا مفصلا لدور ومهام كل من الخبراء الرئيسيين وغيرهم من الخبراء غير الرئيسيين الذين يقترح صاحب العطاء استخدامهم لأداء الخدمات. والخبراء الرئيسيون هم أولئك الذين تعتبر مشاركتهم أساسية لإنجاز أهداف العقد. يجب تقديم السيرة الذاتية لكل واحد من الخبراء الرئيسيين مع إبراز خبراتهم في مجال الخدمات المحدد وتجربتهم المحددة في البلد/ المنطقة التي يتم فيها تنفيذ الخدمات. يجب على صاحب العطاء الذي يتم اختيار عرضه إن طلبت منه الهيئة المتعاقدة ذلك أن يقدم صورا عن الشهادات وشهادات المستخدمين أو أشخاص معرفين يثبتون المؤهل العلمي والخبرة المهنية والتمكن اللغوي للخبراء الرئيسيين.

في نموذج تقديم العطاء، الملحق 3، يجب على صاحب العطاء ان يقدم معلومات مفصلة عن الوقت الفعلي المتاح للخبراء الرئيسيين لتنفيذ العقد.

إذا حدث قبل التوقيع على العقد أن أحد الخبراء الرئيسيين المقترحين لم يعد متوفرا فيجب على صاحب العطا أن يخطر الهيئة المتعاقدة على الفورة وعندها يعتبر العرض غير صالح. **(ملاحظة: اشطب المادة في حال عدم الضرورة)**

1. **(Option: Tenderers proposed personnel)**

In the Organisation and Methodology, Annex 2, the Tenderer shall include a detailed description of the role and duties of each of the key experts or other non-key experts, which the Tenderer proposes to use for the performance of the Services. The key experts are those whose involvement is considered instrumental in the achievement of the contract objectives. The CV of each key expert shall be provided highlighting his/her experience in the specific field of the Services and his/her specific experience in the country/region where the Services are to be performed. The Tenderer whose proposal is accepted shall provide, if so requested by the Contracting Authority, copies of diplomas and employers’ certificates or references proving the key experts’ education, professional experience and language proficiency.

In the Tender Submission Form, Annex 3, the Tenderer shall provide detailed information about key experts’ actual availability for the performance of the Contract.

If, before the signing of the Contract, a key expert proposed in the proposal is no longer available the Tenderer shall inform the Contracting Authority immediately and the proposal will in such case be considered invalid. **(Note: delete article if not required)**

**أ.12 (خيار: المتعاقدين من الباطن)**

إذا كان صاحب العطاء ينوي استخدام متعاقدين من الباطن، يجب عليه أن يشير في بند التنظيم والمنهجية، الملحق 2، إلى أسمائهم ومؤهلاتهم ودورهم وواجباتهم في تنفيذ العقد ويجب على صاحب العطاء أن يحدد تلك الأجزاء من الخدمات التي سوف ينفذها المتعاقدون من الباطن، والتي يجب أن تتعدى 30% من العقد. أحكام المادة الخاصة ب "طاقم العمل المقترح لصاحب العطاء" المتعلقة بطاقم العمل الخاص بصحاب العطاء والمادة المتعلقة بالأهلية وشروط التأهل تنطبق على المتعاقدين من الباطن وعلى طاقم عملهم. **(ملاحظة: في حال ما لم يكن يسمح بالتعاقد من الباطن، اشطب المادة).**

1. **(Option: Subcontractors)**

If the Tenderer intends to use subcontractors, the Tenderer shall state in the Organisation and Methodology, Annex 2, their names, qualifications, role and duties in the performance of the Contract and the Tenderer shall specify the parts of the Services which will be executed by the subcontractors, which may not exceed 30% of the Contract. Provisions of article “Tenderers proposed personnel” concerning the Tenderers personnel and the article concerning eligibility and qualification requirements shall apply to the subcontractors or the subcontractor’s personnel. **(Note: if subcontracting is not allowed, please delete this article)**

**أ.13 الصلاحية**

يجب أن تظل العطاءات سارية ومفتوحة للقبول لمدة <30> يوما بعد تاريخ إغلاق المناقصة (الموعد النهائي لتقديم العطاءات).

قبل انتهاء فترة صلاحية العطاء الأصلي، يحق للهيئة المتعاقدة أن تطلب من المتقدمين للعطاء كتابة تمديد هذه الفترة. أصحاب العطاءات الذي يوافقون على التمديد لن يسمح لهم بتعديل عطاءاتهم. إذا رفضوا ذلك فسيتم إنهاء مشاركته في المناقصة.

1. **Validity**

Tenders shall remain valid and open for acceptance for <30> days after the closing date for the submission of tenders.

Prior to the expiry of the tender validity period, the Contracting Authority may ask tenderers in writing to extend this period. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders. If they refuse, their participation in the tender procedure will be terminated.

**أ.14 تقديم العطاءات وتاريخ الإغلاق**

يجب استقبال العطاءات على العنوان الوارد فيما يلي من خلال التسليم باليد أو بالبريد في موعد أقصاه تاريخ وساعة الإغلاق المحددة في الجدول الزمني في المادة أ.5. ولن يتم النظر في أي عطاءات تصل بعد هذا الوقت. يجب تقديم العطاءات في الظرف المختوم الذي يحمل المعلومات التالية:

<العنوان>

عناية: <اسم>

وصل العطاء: <التاريخ والوقت>

رقم العطاء: <الرقم>

**لا يجوز فتح العطاء قبل جلسة فتح العطاءات في <التاريخ والساعة>**

يجب تقيم كافة العطاءات في نسخة أصلية معلمة بكلمة "أصلية" و<عدد> نسخ موقعة بالطريقة ذاتها كحال النسخة الأصلية وكتب عليه كلمة "نسخة".

لا يجوز تعديل أو سحب أي عطاء بعد انقضاء الموعد النهائي.

1. **Submission of tenders and closing date**

Tenders must be received at the address mentioned below by hand or post not later than the closing date and time specified in the time table article A.4. Any tenders received after that time will not be considered.

Tenders shall be submitted in a sealed envelope bearing the following information:

<Address>

Attention: <Name>

Tender receipt: <Date and time>

Tender no.: <Number>

**Tenders are NOT OPENED BEFORE THE tender opening session on <date and time>**

All tenders must be submitted in one original, marked “original”, and <number> copies signed in the same way as the original and marked “copy”.

No tender may be changed or withdrawn after the deadline has passed.

**أ.15 فتح العطاءات**

يتم دعوة أصحاب العطاءات لحضور جلسة فتح العطاءات. يجب أن توضح العطاءات اسم الشخص المسئول عن الاتصال قبل يوم واحد على الأقل من موعد فتح العطاء إذا كانت لديهم الرغبة في حضور الجلسة.

سيتم فتح العطاءات في <عنوان المكان> في الساعة والتاريخ المحددين في المادة أ.5. ويجب على ممثلي أصحاب العطاءات الحاضرين أن يوقعوا على سجل الحضور.

في جلسة فتح العطاءات تتم قراءة أسماء أصحاب العطاءات وإجمالي مبالغ العطاء فقط مع أي خصم تم منحه حيث تتلى هذه البيانات بصوت عال ويتم تسجيلها.

1. **Tender opening**

Tenderers are invited to attend the tender opening. Tenderers are requested to advise the contact person, at least one day in advance of the tender opening if they will attend.

Tender opening will take place at <address> at the time and date specified in article A.4. Tenderers representatives who are present shall sign a register indicating their attendance.

At the tender opening, only the Tenderers names, the total amount of the tenders and any discount offered will be read aloud and recorded.

**أ.16 تقييم العطاءات**

قبل التقييم التفصيلي للعطاءات، يجب على لجنة التقييم (التي تؤسسها الهيئة المتعاقدة من أجل المناقصة) أن تتأكد ما إذا كانت العطاءات تستوفي معايير التأهيل وقد تم التوقيع عليها حسب الأصول وتستجيب بشكل جوهري لوثائق العطاء ولا توجد فيها أي أخطاء كبيرة في عملية الحساب وأنها بشكل عام ممثلة بالنظام المطلوب.

إذا لم يكن العطاء مستجيبا بشكل مادي أي إذا كان يحتوي على انحرافات مادية عن الشروط والبنود والمواصفات أو تحفظات عليها في ملف العطاء، فلن يتم النظر فيه.

بعد تحليل العطاءات المستجيبة بشكل جوهري للشروط، تقوم لجنة التقييم بمعاينة القبول الفني لكل عطاء وتصنفه على أنه ممتثل فنيا أو غير مطابق للمواصفات. يمكن النظر في انحرافات عن المواصفات إذا ما اعتبرت في مصلحة الهيئة المتعاقدة الفضلى.

العطاءات التي يتبين استجابتها الجوهرية والتزامها الفني تخضع للتقييم من قبل لجنة التقييم للتأكد من عدم وجود أخطاء حسابية. وحيث يكون هناك اختلاف بين المبالغ الواردة في الأرقام والكلمات، يتم اختيار المبالغ معبرا عنها بالكلمات. في حال وجود اختلاف بين سعر الوحدة والسعر الإجمالي المتكون من ضرب سعر الوحدة بالكمية، سوف يسود سعر الوحدة حسب العرض المقدم. إذا رفض صاحب عطاء قبول التصحيحات، فسيتم رفض عطائه

1. **Evaluation of Tenders**

Prior to the detailed evaluation of the tenders, the evaluation committee, (established by the Contracting Authority for the purposes of this tender procedure), shall ascertain whether the tenders meet the eligibility requirements; have been properly signed, are substantially responsive to the tender documents; have any material errors in computation; and are otherwise generally in order.

If a tender is not substantially responsive i.e. it contains material deviations from or reservations to the Terms of Reference and/or conditions in the tender dossier, it shall not be considered further.

After analysing the substantially responsive tenders, the evaluation committee will examine the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. Deviations from the Terms of Reference may be considered if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

Tenders determined to be substantially responsive and technically compliant will be checked by the evaluation committee for any arithmetic errors. Where there is a discrepancy between the amounts in the figures and words, the amount in words will govern. If a Tenderer refuses to accept the correction, his/her tender will be rejected.

**منهجية التقييم**

تستند منهجية التقييم إلى الاختيار على أساس الجودة والتكلفة. سيتم استخدام إجراء من مرحلتين لتقييم العطاءات؛ التقييم الفني والتقييم المالي.

سيتم تصنيف المتقدمين للعطاء حسب مزيد العلامات الفنية والمالية باستخدام النسب التالية: <75%> للعطاء الفني و<25%> للسعر المعروض. وبهذا تكون مجموع الدرجات الممنوحة لكل عطاء هي: العرض الفني <75%> + السعر المعروض <25%>.

**Evaluation method**

The evaluation method will be the quality and cost based selection. A two-stage procedure shall be utilised in evaluating the tenders; a technical evaluation and a financial evaluation.

Tenders will be ranked according to their combined technical (*St*) and financial (*Sf*) scores using the weights of <75>% for the technical proposal; and <25>% for the offered price. Each tender’s overall score shall therefore be: St X <75>% + Sf X <25>%.

**التقييم الفني**

بالنسبة لتقييم العروض الفنية، فسوف تأخذ الهيئة المتعاقدة المعايير التالية في عين الاعتبار مع النسب المشار إليها:

**ملاحظة: عدل أو اشطب المعايير التالية والنسب الخاصة بها لتتماشى مع شروط العقد المحددة. يرجى التأكد من أن تكون مجموع النقاط 100**

**Technical evaluation**

For the evaluation of the technical proposals, the Contracting Authority shall take the following criteria into consideration, with the indicated weights:

#### (Note: modify or delete the below criteria and weights to match requirements of the specific contract, Please ensure that the total of points is equal to 100)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| التقييم الفنيTechnical evaluation | النقاط القصوىMaximum Points | المرشح Candidate  |
| **أ** A | ب B | ج C | د D | هـ E |
| **خبرة المرشح المقدم للعرض****Expertise of the Candidate submitting proposal** |
| 1 | (القدرة الاقتصادية والمالية لصاحب العطاء)(Tenderers economic and financial capacity) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 2 | (القدرة الفنية لصاحب العطاء)Tenderers technical capacity) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 3 | (الحد التي سيتم فيه التعاقد على أداء الخدمات من الباطن)(Extent to which any service would be sub-contracted) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 4 | (توفر إجراءات ضمان الجودة واعتماد الجودة)Availability of quality assurance procedures and quality accreditations) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 5 | (معارف المؤسسة التخصصية وخبرتها في مجال الخدمة والمنطقة المختارة)(Organisation’s specialised knowledge and experience in the field of assignment and selected region | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 6 | (المؤهلات الأكاديمية ذات الصلة الخاصة بصاحب العطاء(Tenderers relevant academic qualifications) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 7 | خبرة صاحب العطاء ذات الصلة في مجال الخدمات)(Tenderers relevant experience in the field of assignment) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 8 | (خبرة صاحب العطاء في المنطقة/ البلد مثل معرفة اللغة المحلية والثقافة السائدة والأنظمة الإدارية والحكومة وغيرها(Tenderers experience in the region/country e.g. knowledge of local language, culture, administrative system, government etc.) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 9 | (تمكن صاحب العطاء من <أدخل اللغة>(Tenderers proficiency in <insert language> | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 10 | (السياسات ذات الصلة بالمسئولية الاجتماعية للشركة التي يطبقها صاحب العطاء – مثل سياسة الموارد البشرية وسياسات السلامة وسياسات الطاقة والمناخ والعضوية في مؤسسة غلوبال كومباكت وغيرها)(Tenderers CSR related policies – e.g. HR policy, health and safety policy, energy policy, climate policy, Global Compact membership etc.) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 11 | (المقاييس/ الشهادات ذات الصلة بالمسئولية الاجتماعية للشركة مثل SO26000/50001/140000 or SA80000CSR related standards/certifications e.g. ISO26000/50001/140000 or SA80000 certification) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| **المجموع لكل صاحب عطاء و/أو شركة على حدا****Sub-total individual Tenderer and/or Company** | <40> |  |  |  |  |  |
| **التنظيم والمنهجية المقترحة**  **Proposed Organisation and Methodology**  |
| 1 | (إلى أي درجة يبين العرض استيعاب المهام؟)(To what degree does the proposal show understanding of the task?) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 2 | (هل تم التعامل بتفاصيل كافية مع الشروط المرجعية)(Have the Terms of Reference been addressed in sufficient detail?) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 3 | (هل إطار العمل المفاهيمي المختار مناسب للمهمة؟)(Is the conceptual framework adopted appropriate for the task?) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 4 | (هل تسلسل النشاطات والتخطيط منطقي وواقي ويعد بتنفيذ كفؤ للعقد؟)(Is the sequence of activities and the planning logical, realistic and promising efficient implementation to the Contract?) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 5.  | (خطة العمل مناسبة وتستجيب للشروط المرجعية)(Is the work plan adequate in responding to the Terms of Reference) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| **مجموع نقاط التنظيم والمنهجية****Sub-total Organisation and Methodology** | <40> |  |  |  |  |  |
| **تقييم الخبير الرئيسي (إذا كان هناك خبراء رئيسيين في العرض)** **Key expert evaluation (if key experts are included in the proposal)** |
| 1 | (صلة المؤهلات العلمية)(Relevant academic qualifications) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 2 | (صلة الخبرة في مجال الخدمات)(Relevant experience in the field of assignment) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 3 | (الخبرة في المنطقة/ البلد أي المعرفة باللغة المحلية والثقافة السائدة والنظام الإداري والحكومي إلخ(Experience in the region/country e.g. knowledge of local language, culture, administrative system, government etc.) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| 4 | (التمكن من لغة <أدخل اسم البلد>(Proficiency in <insert nation> language) | <أدخل رقم><insert no> |  |  |  |  |  |
| **مجموع درجات الخبير الرئيسي****Sub-total Key expert** | <20> |  |  |  |  |  |
| **مجموع العلامات الخاصة بالعرض الفني****Total Technical Score** | **100** |  |  |  |  |  |

**التقييم المالي**

يمنح كل عرض درجة مالية. يمنح العرض المالي الأدنى (أدنى) علامة مالية ب 100 نقطة. معادلة حساب الدرجات ا لمالية كما يلي:

العلامة المالية = 100×العرض الأدنى سعر/سعر العرض قيد التقييم

**Financial evaluation**

Each proposal shall be given a financial score. The lowest Financial Proposal (Fm) will be given a financial score (Sf) of 100 points. The formula for determining the financial scores shall be the following:

Sf = 100 x Fm/F, in which

Sf is the financial score

Fm is the lowest price and

F is the price of the proposal under evaluation

**أ.17 معايير منح العقد**

(خيار 1: )

تمنح الهيئة المتعاقدة العرض لصاحب العطاء الذي تقرر أن عطاءه مستجيب بشكل جوهري لملف العطاء وملتزم بالمواصفات الفنية وقد حصل على أعلى درجة شريطة أن يكون صاحب العطاء قد برهن على توفر القدرات والموارد الكافية لديه لتنفيذ العقد بفعالية.

(الخيار 2: )

سوف تمنح الهيئة المتعاقدة العقد ل <عدد من أصحاب العطاءات> لأصحاب العطاءات التي تكون مستجيبة جوهريا لملف العطاء ومطابقة للمواصفات الفنية والتي تكون عد قدمت أقل <عدد> عروض أسعار حسب الترتيب شريطة أن يكون أصحاب العطاءات قد أثبتوا توفر القدرة والمصادر الكافية لتنفيذ العقد بفعالية. **ملاحظة: إذا لم يكن هناك عقد إطار عام فاشطب الخيار 2. إذا كان هناك عقد إطار عام فاختر الخيار المناسب للعقد. يرجى الرجوع لدليل الشراء في مؤسسة دان تشرتش إيد القسم 4.10**

1. **Award Criteria**

(Option 1:)

The Contracting Authority will award the contract to the Tenderer whose tender **has** been determined to be substantially responsive to the Tender Dossier and technically compliant, and who has obtained the highest overall score, provided further that the Tenderer has demonstrated the capability and resources to carry out the contract effectively.

(Option 2:)

The Contracting Authority will award the contract to the <number> tenderers whose tender has been determined to be substantially responsive to the Tender Dossier, and who has offered the highest overall ranked scores amongst the <number> tenderers, provided further that the Tenderer has demonstrated the capability and resources to carry out the contract effectively.

**(Note: if not a Framework Contract, delete option 2. If a Framework Contract select the option suitable to the Contract. Please refer to DCA Procurement Manual section 4.10.**

**أ.18 التوقيع على العقد ودخوله حيز التنفيذ**

قبل انتهاء فترة صلاحية العطاء، سوف تعلم الهيئة المتعاقدة صاحب العطاء الرابح كتابة بقبول عطائه وتعلم أصحاب العطاءات الخاسرة كتابة بنتيجة عملية التقييم.

(خيار: تحتفظ الهيئة المتعاقدة بالحق في تعديل الكميات ضمن نطاق +/- 25% بحيث تظل ضمن الأموال المتاحة). **ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام**.

يجب على صاحب العطاء الرابح أن يقوم خلال <7> أيام من استلام العقد الذي لا تكون الهيئة المتعاقدة قد وقعت عليه بعد، بالتوقيع على العقد وكتابة التاريخ وإرجاعه للهيئة المتعاقدة، (خيار: مع كفالة التنفيذ). فور التوقيع على العقد، (خيار: وشريطة تقديم كفالة تنفيذ سارية)، يصبح صاحب العطاء الرابح متعاقدا ويدخل العقد حيز التنفيذ فور توقيع الهيئة المتعاقدة عليه.

إذا لم يتمكن صاحب العطاء الرابح بالتوقع على العقد وإرجاعه (خيار: مع كفالة التنفيذ) خلال الأيام المنصوص عليها، فيحق للهيئة المتعاقدة ان تفكر بإلغاء قبولها للعقد بدون المساس بحق السلطة المتعاقدة في (خيار: حجز كفالة العطاء)، والمطالبة بالتعويض أو أي طريقة أخرى لمعالجة الحالة الناجمة عن عجز صاحب العطاء، ولن يكون لصاحب العطاء الناجح الحق في أي مطالبة كانت من الهيئة المتعاقدة. (**ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

1. **Signature and entry into force of the Contract**

Prior to the expiration of the tender validity period, the Contracting Authority will inform the successful Tenderer in writing that its tender has been accepted and inform the non-successful tenderers in writing about the result of the evaluation process.

(Option: The Contracting Authority reserves the right to adjust the services within a range of +/- 25% to remain within the available funds.) **(Note: delete option if a Framework Contract)**

Within <7> days of receipt of the Contract, not yet signed by the Contracting Authority, the successful Tenderer must sign and date the Contract and return it, (Option: with the Performance Guarantee), to the Contracting Authority. On signing the Contract, (Option: and subject to the provision of a valid Performance Guarantee), the successful Tenderer will become the Contractor and the Contract will enter into force once signed by the Contracting Authority.

If the successful Tenderer fails to sign and return the Contract (Option: and the Performance Guarantee) within the days stipulated, the Contracting Authority may consider the acceptance of the Tender to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to (Option: seize the Tender Guarantee), claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful Tenderer will have no claim whatsoever on the Contracting Authority. **(Note: delete options as required)**

**أ.19 كفالة الأداء**

خلال <7> أيام من استلامه للعقد من الهيئة المتعاقدة، يتعين على صاحب العطاء الرابح أن يقدم كفالة أداء بموجب المادة ب.16 من مسودة العقد.

1. **Performance Guarantee**

Within <7> days of receipt of the Contract from the Contracting Authority, the successful Tenderer shall, furnish a Performance Guarantee in accordance with Article B.16 of the Draft Contract.

**أ.20 الإلغاء للأفضلية**

يحق للهيئة المتعاقدة ولراحتها الخاصة وبدون أي رسوم أو مسئولية قانونية أن تلغي المناقصة في أي مرحلة من مراحلها

1. **Cancellation for convenience**

The Contracting Authority may for its own convenience and without charge or liability cancel the tender process at any stage.

1. **مسودة عقد (خيار:عقد إطار) (خدمات)**

**b. draft (option: Framework) contract (SERVICE)**

**مسمى العقد: <العنوان>**

**رقم العقد: <رقم>**

**CONTRACT TITLE: <Title>**

**Contract no.: <Number>**

**(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

**تعليمات للمرشحين: في هذه المرحلة من طلب عروض الأسعار فإن هذه الوثيقة هي على سبيل المعلومات والهدف منها هو إطلاعكم على أحكام العقد. سيتم ملء المعلومات الناقصة في هذه الوثيقة عند اختيار متعاقد، وكلمة "مسودة" عقد سوف تصبح "عقد نهائي" بين الهيئة المتعاقدة والمتعاقد الرابح.**

**(Note: delete option if not required)**

**Instructions to tenderers: at this stage of the tender preparation this Draft Contract document is for your information and intended to make you aware of the contractual provisions. The information missing in this document will be filled in when a successful Tenderer has been selected, and the “Draft” Contract will then become the “final” Contract” between the Contracting Authority and the Contractor**

<ضع الاسم والعنوان>

("الهيئة المتعاقدة")

من جهة

و

<ضع اسم وعنوان المورد>

(" المتعاقد")

من جهة أخرى

اتفقا على ما هو منصوص عليه في الوثيقة المرفقة

<Insert name and address>

 ("The Contracting Authority"),

of the one part,

and

<Insert name and address of tenderer>

(“the Contractor”)

 of the other part,

have agreed as stipulated in the attached document.

تمت صياغة العقد باللغة الإنجليزي في <ثلاث> نسخ أصلية حيث تحتفظ الهيئة المتعاقدة ب <نسختين> منها وتسلم نسخة أصلية للمتعاقد

The Contract is done in English in <three> originals, <two> originals being for the Contracting Authority and one original being for the Contractor.

|  |  |
| --- | --- |
| **For the Contractorعن المتعاقد**  | **For the Contracting Authorityعن الجهة المتعاقدة**  |
| Name: الاسم |  | Name: الاسم |
| Title: المسمى الوظيفي  |  | Title: المسمى الوظيفي  |
| Signature: التوقيع  |  | Signature: التوقيع |
| Date: التاريخ  |  | Date: التاريخ  |

**الشروط الخاصة**

**Special Conditions**

**ب.1 نطاق الخدمات**

موضوع العقد هو <مسمى العقد> في <مكان>. تجدون وصفا "للخدمات" في الشروط المرجعية (خيار: ومحددة بشكل أكبر في التنظيم والمنهجية). **ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة**.

(خيار: يقر المتعاقد بما يلي: )

1. ليس على الهيئة المتعاقدة أي التزام بإرسال حد أدنى من طلبيات الشراء ضمن العقد، وبموجبه.
2. لن تكون الهيئة المتعاقدة مسئولة عن أي تكاليف في حال عدم صدور طلبيات شراء بموجب هذا العقد؛
3. هذا العقد ليس حصريا ويحق للهيئة المتعاقدة أن تشتري التوريدات ذاتها من متعاقدين أخرين، حسبما تراه مناسبا.

**ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد إطار عام**

1. **Scope of services**

The subject of the Contract is <title of the Contract> at <location>. The “Services” are described in the Terms of Reference (Option: and further specified in the Organisation and Methodology.) **(Note: delete option if not required)**

(Option: The Contractor acknowledges that:)

1. the Contracting Authority is not obligated to place any minimum number of contract with

 the Contractor, pursuant to this Contract;

1. the Contracting Authority shall not be liable for any cost in the event that no contract is

placed under this Contract; and

1. this Contract is non exclusive, and the Contracting Authority is entitled to procure the same or

similar services from other Contractors, as it sees fit.

**(Note: delete option if not a Framework Contract)**

**ب.2 تاريخ البدء**

(خيار 1):

يبدأ العقد في <تاريخ>

(خيار 2):

يبدأ العقد بعد توقيع كلا الطرفين على هذا العقد (خيار: وفي التاريخ الذي يزود فيه المتعاقد الهيئة المتعاقدة بكفالة الأداء).

**(ملاحظة: اختر الخيار الأول أو الثاني وأدخل النص المعدل حسب كل عقد بعينه). (اشطب الخيار في حال عدم طلب كفالة أداء).**

###### Commencement Date

(Option 1):

The Contract shall commence on <date>.

(Option 2):

The Contract shall commence after signature of this Contract by both parties (Option: and on the date the Contractor provides to the Contracting Authority the Performance Guarantee.)

**(Note: Choose option 1 or 2 or insert own text adjusted to the specific contract) (Delete option on Performance Guarantee if not required)**

**ب.3 (خيار: فترة التنفيذ)**

فترة تنفيذ الخدمات هي <عدد> <أيام/ أسابيع> ابتداء من تاريخ بدء العقد.

**ملاحظة: اشطب المادة في حال عقد إطار عام**

1. **(Option: Period of implementation)**

The period of implementation of the services is <number> <days / weeks> from the commencement date. **(Note: delete article if a Framework Contract)**

**ب.4 (خيار: تاريخ الانتهاء)**

ينتهي العقد في <يوم/ شهر/سنة>. ولكن يظل العقد ساريا وفاعلا حتى نهاية فترة ضمان الكفالة حسب تعريفها في المادة 15 من الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012. **(ملاحظة: اشطب المادة في حالة عقد إطار عام).**

1. **(Option: Expiry Date)**

The Contract expires <date, month, year>. However the Contract shall remain in force and effect until the end of the warranty liability period as defined in article 15 in the General Terms and Conditions for Service Contracts – Ver2 2012. **(Note: delete article if not a Framework Contract)**

**ب.5 (خيار: مدة العقد والإنهاء)**

العقد سار لمدة <12> شهرا، ويبدأ في تاريخ البدء وينتهي في منتصف الليل من تاريخ الانتهاء، إلا إذا تم إنهاؤه قبل ذلك بموجب الشروط والمرجعيات العامة للخدمات – Ver2 2012 لهذا العقد.

يحق للهيئة المتعاقدة أن تتفاوض على تمديد العقد لفترة إضافية تصل إلى <12> شهر بنفس الشروط والمرجعيات، من خلال إرسال إشعار خطي للمتعاقد تبين فيه نيتها في التفاوض على العقد قبل مدة لا تقل عن ثلاثين يوما قبل تاريخ الانتهاء ولكن شريطة أنه في حال انتهاك الاتفاقية من قبل أي من الطرفين، فإنه يحق للطرف الآخر لسبب وارد أن ينهي العقد حسب الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012، المادة 26 و27. (**ملاحظة: اشطب المادة في حالة عقد إطار عام).**

1. **(Option: Terms and Termination)**

The Contract is valid for a period of <12> months, and commences on the commencement date and expires at midnight on the expiry date, unless earlier termination in accordance with the General Terms and Conditions for Service – Ver2 2012 of this Contract.

The Contracting Authority shall be entitled to renegotiate the Contract for a further period of <12> months on similar terms and conditions, by giving the Contractor written notice of its intention to renegotiate the Contract not less than 30 days prior to the expiry date, provided however that in the event of a breach of the Agreement by one of the Parties, the other party may for valid cause terminate the Contract as per General Terms and Conditions for Service – Ver2 2012, article 26 and 27. **(Note: delete article if not a Framework Contract)**

**ب.6 تقديم الخدمات**

(خيار: ) تصدر الهيئة المتعاقدة العقود للمتعاقد خلال مدة هذا العقد مشيرة إلى هذا العقد ومحددة للخدمات المطلوبة، والمكان والوقت والتعليمات الأخرى المتعلقة بتقديم الخدمات. (**ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد الإطار العام).**

يوافق المتعاقد على تقديم الخدمات للهيئة المتعاقدة بموجب هذا العقد، والذي يؤكد على الشروط المرجعية في الملحق 1، (خيار: التنظيم والمنهجية، الملحق 2) والسعر المحدد في هذا العقد. **(ملاحظة اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

في حال ما عرضت الهيئة المتعاقدة عقد يرى المتعاقد أنه غير قادر على الوفاء به بشكل جوهري بسبب عدم توفر طاقم العمل لديه أو عدم قدرته على الوفاء بالشروط المرجعية للعمل وقبل البدء بعملية تسليم جزئي للخدمات، يجب على المتعاقد أن يحاول الحصول على تعليمات خطية إضافية من الهيئة المتعاقدة.

يجب على المتعاقد أن يغطي التكاليف المرتبطة بتصحيح الخدمات غير المقبولة

يجب أن يكون المتعاقد مسئولا عن توفير طاقم العمل اللازم والمعدات والمواد والتوريدات وعن عمل كافة الترتيبات اللازمة لأداء واجباته المنصوص عليها في العقد

1. **Delivery of Services**

(Option:) The Contracting Authority will issue contracts to the Contractor, during the term of this Contract, marking reference to this Contract, and setting out the services required, the location and timing and other instructions for the delivery of Services. **(Note: delete option if not a Framework Contract)**

The Contractor agrees to deliver Services to the Contracting Authority pursuant to the Contract, which shall conform with the Terms of References, Annex 1, (option: Organisation and Methodology, Annex 2) and the price specified in this Contract. **(Note: delete option if not required)**

In the event of the Contracting Authority placing a contract, which the Contractor considers it cannot substantially meet because of unavailability of staff or inability to meet the Terms of References, before proceeding to make a partial delivery of the services, the Contractor shall seek further written instructions from the Contracting Authority.

The Contractor shall cover all costs related to the remedy of an unacceptable Service.

The Contractor shall be responsible for providing all the necessary personnel, equipment, materials and supplies and for making all necessary arrangement for the performance of its obligations under this Contract.

**ب.7 (خيار: الجنسية)**

يجب أن يكون المتعاقد مسجلا لدى <حدد الدول المؤهلة حسب شروط المانحين>. ويجب أن يقدم المتعاقد شهادة تسجيل الشركة أو إثبات الجنسية في عطائه.

**(ملاحظة: يرجى التحقق من شروط المانحين الخاصة. إذا كان هناك شرط الجنسية، فيجب طلب نسخة عن شهادة تسجيل الشركة بموجب المادة أ.8: الوثائق التي يتكون منها العطاء. اشطب المادة في حال عدم الضرورة).**

##### (Option: Nationality)

The Contractor shall be registered in <specify eligible countries as per the donor requirements>. The Contractor shall submit a Company Registration Certificate or proof of nationality with his/her tender.

**(Note: please check for specific donor requirements. If nationality requirement exists, a copy of the Company Registration Certificate shall be required under article A.8: Documents comprising the Tender. Delete article if not required)**

**ب.8 الأتعاب**

**(ملاحظة: يرجى اختيار أي من الخيارات الثلاثة التالية (و/أو عدل حسب شروط المشروع) واشطب الخيارات الأخرى. يرجى التوافق مع البند أ.10 من ملف العطاء هذا)**

**(خيار 1: السعر الشامل/ المقطوع).** في مقابل خدماته يتلقى المتعاقد أتعابا مقطوعة تقدر ب <أدخل المبلغ> <أدخل العملة>. وتغطي هذه الأتعاب الشاملة رسوم المتعاقد بما فيها المصاريف الإدارية والأرباح وكافة التزاماته وإجازاته والإجازة المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية وغيرها وكافة النفقات (مل المواصلات والإقامة والطعام ومصاريف المكتب وغيرها) التي سيتحملها لأداء العقد. تغطي الأتعاب المقطوعة كافة التزامات المتعاقد بموجب العقد (بدون الاعتماد على الوقت الفعلي الذي يستغرقه أداء المهام) وكافة المسائل والأشياء اللازمة لتنفيذ الخدمات بشكل سليم وكامل ولتصحيح نقاط القصور فيها.

**(خيار 2: السعر الشامل للأتعاب والمصاريف الفعلية المستردة)**

في مقابل خدماته يتلقى المتعاقد أتعابا مقطوعة تقدر ب <أدخل المبلغ> <أدخل العملة>. وتغطي هذه الأتعاب الشاملة رسوم المتعاقد بما فيها المصاريف الإدارية والأرباح وكافة التزاماته وإجازاته والإجازة المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية وغيرها وكافة النفقات (مل المواصلات والإقامة والطعام ومصاريف المكتب وغيرها) التي سيتحملها لأداء العقد. تغطي الأتعاب المقطوعة كافة التزامات المتعاقد بموجب العقد (بدون الاعتماد على الوقت الفعلي الذي يستغرقه أداء المهام) وكافة المسائل والأشياء اللازمة لتنفيذ الخدمات بشكل سليم وكامل ولتصحيح نقاط القصور فيها.

وبناء على تقديم فواتير أو وصولات، يحق للمتعاقد استرداد المصاريف التالية التي يكون قد تكبدها فعلا أثناء تنفيذ العقد.

1. <حدد المواصلات>
2. <حدد الإقامة>
3. حدد المياومة>
4. حدد التكاليف المكتبية
5. <غيرها>

**التكاليف والنفقات غير المذكورة في القائمة السابقة تعتبر مغطاة من الرسوم الإدارية والأرباح الداخلة في أتعاب المتعاقد الشاملة.**

(خيار 3: سعر على أساس الرسوم/ الوقت)

مقابل خدماته يتلقى المتعاقد أتعابا يتم تحديدها على أساس رسومه <اليومية> <الشهرية> مقدرة ب <مبلغ> <عملة>. ويتم تحديد هذه الأتعاب على أساس الوقت الفعلي الذي يمضيه المتعاقد لأداء الخدمات. (خيار: ولكن مبلغ <المبلغ> <العملة> أي الرسوم عن فترة <عدد> أيام العمل <عدد> <شهور> تشكل سقف المبلغ التي يعتبر ما أعلى منها مغطى من أتعاب المتعاقد.) معدل الرسوم يعتبر أتعابا عن كافة النشاطات التي يؤديها المتعاقد لتنفيذ الخدمات ويغطي كافة المصاريف والتكاليف التي تحملها المتعاقد ولم تكن مدرجة في التكاليف المستردة المتفق عليها. تغطي الرسوم مصاريف المتعاقد الإدارية والأرباح والإجازات المرضية والوقت الإضافي والإجازات المدفوعة والضرائب والرسوم الاجتماعية. (**ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

**(خيار: في حال الرسوم اليومية).** يستند السعر اليومي ليوم عمل مدته <8> ساعات.

**(خيار: في حال الرسوم الشهرية).** يحسب السعر الشهري على أساس شهر فيه <عدد> أيام عمل ويكون يوم العمل <8> ساعات. **(ملاحظة شطب الخيار في حال عدم الضرورة).**

يجب على المتعاقد أن يحفظ سجلات وحسابات دقيقة ومنفصلة ومنظمة بشكل منهجي بخصوص الخدمات حسب الصيغة والتفاصيل المعتادة في المهنة وبشكل كافي يسمح بالتأكد من ان عدد أيام العمل بشكل دقيق والتكاليف الفعلية المستردة المحددة في فاتورة (فواتير) المتعاقد قد تمت حسب المتعارف عليه في أداء الخدمات.

يجب على المتعاقد أن يحتفظ بالجداول الزمنية، وهي تسجيل أيام وساعات عمل طاقم المتعاقد. ويجب أن تصادق الهيئة المتعاقدة على الجداول الزمنية شهريا. المبالغ التي تدخل في فاتورة المتعاقد يجب أن تنسجم مع هذه الجداول الزمنية. الوقت الذي يمضيه المتعاقد في السفر لغايات العقد حصريا لا يمكن أن تحتسب على أنها أيام أو ساعات، حسب طريقة الحساب السارية.

عند تقديم الفواتير أو الوصولات، فإنه يحق للمتعاقد استرداد المصاريف التالية التي يكون قد تكبدها فعلا أثناء تنفيذ العقد:

1. <حدد المواصلات>
2. <حدد الإقامة>
3. حدد المياومة>
4. حدد التكاليف المكتبية
5. <غيرها>

**التكاليف والنفقات غير المذكورة في القائمة السابقة تعتبر مغطاة من الرسوم الإدارية والأرباح الداخلة في أتعاب المتعاقد الشاملة.**

**ويجب الإشارة بشكل منفصل في هذا العقد لضريبة القيمة المضافة و/أو أي ضرائب مبيعات سارية على شراء الخدمات.**

(خيار: ) تدفع الهيئة المتعاقدة للمتعاقد عن كل عقد تصدره أو خدمات تتم بموجب شروط هذا العقد، مبلغا يستند إلى الخدمات التي طلبتها الهيئة المتعاقدة وتقديم المتعاقد لتلك الخدمات وحسب السعر المبين في هذا العقد.

يضمن المتعاقد أن السعر المبين في العقد هو السعر الأقصى الذي يبقى ثابتا دون زيادة خلال فترة العقد الكاملة ولكن شريطة أنه في حال ما تمكن المتعاقد منح الهيئة المتعاقدة خصما على السعر في حال طلبية بالجملة، فيتم تقليص سعر الوحدة لهذه العقود بالتحديد. **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عقد الإطار العام).**

بمجرد التوقيع على العقد، يقر المتعاقد بأنه في الصفقات المبرمة بموجب هذا العقد لا يطالب الهيئة المتعاقدة بمبالغ تفوق ما يطلبه من زبائنه الآخرين لأداء نفس الخدمات وضمن الظروف نفسها.

1. **Remuneration**

(**Note: please select one of the following three options (and/or adjust to project requirements)and delete the others. Please harmonize with clause A.10 of this Tender Dossier)**

(**Option 1: Global Price)** In consideration for his/her services, the Contractor shall receive a global remuneration of <insert currency> <insert amount>. This global remuneration covers the Contractor’s fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, leave, sick leave, overtime and holiday pay, taxes, social charges, etc. and all expenses (such as transport, accommodation, food, office expenses, etc) to be incurred for the performance of the Contract. The global remuneration covers all obligations of the Contractor under the Contract (without depending on actual time spent on the assignment) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein

(**Option 2: Global price for fees and actual reimbursable expenses)**

In consideration for his/her services, the Contractor shall receive a global remuneration of <currency> <amount>. This global remuneration covers the Contractor’s fee rate, including overhead, profit, all his/her obligations, leave, sick leave, overtime and holiday pay, taxes and social charges.The global remuneration covers all obligations of the successful Contractor under the Contract (without depending on actual time spent on the assignment) and all matters and things necessary for the proper execution and completion of the services and the remedying of any deficiencies therein.

Upon presentation of invoices or receipts, the Contractor shall be entitled to the reimbursement of the following expenses duly incurred for the performance of the Contract:

* 1. <Specify transport>
	2. <Specify accommodation>
	3. <Specify per diem>
	4. <Specify office costs>
	5. <Others>

Costs and expenses, which are not mentioned above shall be deemed covered by the overhead of profit included in the Contractor’s global remuneration.

(**Option 3: Fee/time-based price)**

In consideration for his/her services, the Contractor shall receive a remuneration to be determined on the basis of a <daily> <monthly> fee rate of <currency> <amount>. This remuneration shall be determined on the basis of time actually spent by the Contractor in the performance of the services. (Option: However, the amount of <currency> <amount>, i.e. fees for a period of <number> working days <number> <months> constitute a ceiling amount, above which the Contractor’s extra work shall be deemed covered by his/her remuneration)**.** The fee rate is deemed to remunerate all the activities of the Contractor in the performance of the services and to cover all expenses and costs incurred by the Contractor who is not included in the agreed reimbursable costs. The fee rate covers the Contractor’s overhead, profit, sick leave, overtime and holiday pay, taxes and social charges. **(Note: delete option if not required)**

**(Option: If a daily fee-rate)** The daily fee rate is based on a working day of <8> hours.

**(Option: If a monthly fee-rate)** The monthly fee rate is based on a month of <number> working days, and working days of <8> hours. **(Note: delete options as required)**

The Contractor shall keep separate, accurate and systematic records and accounts in respect of the services in such form and detail as is customary in the profession and sufficient to establish accurately that the number of working days and the actual reimbursable expenditure identified in the Contractor's invoice(s) have been duly incurred for the performance of the services.

Timesheets, recording the days and hours worked by the Contractor's personnel, shall be maintained by the Contractor. The timesheets must be approved by the Contracting Authority on a monthly basis. The amounts invoiced by the Contractor must correspond to these timesheets. Time spent travelling exclusively and necessarily for the purpose of the Contract may be included in the numbers of days or hours, as appropriate.

Upon presentation of invoices or receipts, the Contractor shall be entitled to the reimbursement of the following expenses duly incurred for the performance of the Contract:

1. <Specify transport>
2. <Specify accommodation>
3. <Specify per diem>
4. <Specify office costs>
5. <Others>

**Costs and expenses, which are not mentioned above shall be deemed covered by the overhead of profit included in the Contractor’s global remuneration.**

**VAT and/or any sales tax applicable to the purchase of services shall be indicated separately in the Contract.**

(Option:) The Contracting Authority shall pay the Contractor for each contract issued and Services made in accordance with the terms of this Contract, a sum which shall be based on the Services ordered by the Contracting Authority and delivered by the Contractor, at the price specified in this Contract.

The Contractor guarantees that the price specified in this Contract, are the maximum price that shall remain firm and shall not be increased during the entire term of this Contract, provided however, that in the event that the Contractor is able to offer the Contracting Authority a discounted price on placement of bulk contracts, the unit price shall be reduced for specific contracts. **(Note: delete option if not a Framework Contract)**

By signing this Contract, the Contractor certifies that the Contracting Authority, for transactions resulting from this Contract is not being charged more than other clients for similar services and within similar circumstances.

**ب.9 إعداد التقارير**

يجب على المتعاقد أن يقدم التقارير المنصوص عليها في الشروط المرجعية، الملحق 1. ويجب أن يبقي المتعاقد الهيئة المتعاقدة على اطلاع بتطورات سير العمل على العقد بشكل دوري

1. **Reporting**

The Contractor shall submit reports as specified in the Terms of Reference, Annex 1. The Contractor shall keep the Contracting Authority updated on contract progress on a regular basis.

**ب.10 الدفع**

تتم الدفعات ب <العملة> من خلال حوالة بنكية إلى الحساب التالي:

رقم الحساب:

اسم البنك:

عنوان البنك:

اسم صاحب الحساب:

رمز التحويل البنكي:

(خيار 1: ) تقوم الهيئة المتعاقدة بعمل الدفعة خلال <10> أيام من استلامها لفاتورة المتعاقد ومصادقتها عليها.

(خيار 2: ) تتم الدفعات حسب الجدول التالي:

<أدخل الأقساط، التواريخ، المبالغ، والعملات والفواتير والتقارير المطلوبة وموعد دفع مقبول>

(خيار 3: ) تتم الدفعات على <دفعتين>

الدفعة الأولى <المبلغ والعملة> فور التوقيع على العقد وعند استلام فاتورة المتعاقد في نسخة أصلية ونسختين إضافيتين.

الدفعة الثانية والأخيرة <المبلغ والعملة> ستتم خلال <30> يوما من المصادقة على التقرير النهائي وإصدار شهادة إكمال العمل من قبل الهيئة المتعاقدة بموجب المادة 25 من الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012 واستلام الفاتورة النهائية للمتعاقدين (واحدة أصلية ونسختين)

**(ملاحظة: يرجى اختيار خيار واحد وشطب الخيار الآخر)**

1. **Payment**

Payments shall be made in <currency> by bank transfer to the following account:

Account Number:

Name of Bank:

Address of Bank:

Account name:

Swift Code:

(Option 1:) Payment will be made by the Contracting Authority within <10> days from approval by the Contracting Authority and receipt of the Contractor’s invoice.

(Option 2:) Payment will be made according to the following schedule:

<Include instalments, dates, amounts and currencies, requested invoices and reports, a reasonable payment deadline shall be specified>.

(Option 3:) Payment will be made in <two instalments>.

The first instalment of <currency and amount> upon signature of the Contract and against receipt of the Contractor’s invoice in one original and two copies.

The second and last instalment of <currency and amount> will be paid within <30> days after approval of the final report and issue of the Completion Certificate by the Contracting Authority in accordance with article 25 of the General Terms and Conditions for Service Contracts – Ver2 2012 and receipt of the Contractors final invoice (one original and 2 copies).

**(Note: please select one option and delete the other options)**

**ب.11 الضرائب والمساهمات الاجتماعية**

لن يكون على الهيئة المتعاقدة أي التزامات أو مسئولية تتعلق بالضرائب أو الاقتطاعات التي يدفعها المتعاقد في البلد الذي تأسس فيه أو في الدولة المنتفعة فيما يتعلق بتنفيذه للعقد.

(خيار: يعفى هذا العقد من كافة الرسوم والضرائب، بما فيها ضريبة القيمة المضافة). **(ملاحظة: يجب التعديل حسب سياق الدولة**

1. **Tax and social contributions**

The Contracting Authority shall have no obligation or responsibility in connection with taxes or levies payable by the Contractor in its country of establishment or in the beneficiary country in connection with its performance of this Contract.

(Option: This Contract is exempt from all duties and taxes, including VAT.) **(Note: to be amended according to context in the country)**

**ب.12 المسئولية القانونية**

يجب على المتعاقد وبدون محددات أن يستوفي التزاماته بموجب المسئولية القانونية المنصوص عليها في الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات Ver2 2012، المادة 15

1. **Liability**

The Contractor will meet without limitation the liability obligations as stated in the General Terms and Conditions for Service Contracts Ver2 2012 article 15.

**ب.13 ترتيب الأسبقية الخاص بوثائق العقد**

يتكون هذا العقد من الوثائق التالية، والتي تأخذ صفة الأسبقية حسب الترتيب التالي:

1. هذا العقد
2. الشروط المرجعية (الملحق 1)
3. التنظيم والمنهجية (الملحق 2)
4. السيرة الذاتية للمتعاقد و/أو الخبراء الرئيسيين
5. نموذج تقديم العطاء (الملحق 3)
6. الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات Ver2 2012 (الملحق 4)
7. مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين (الملحق 5)

الوثائق المختلفة المكونة للعقد تعتبر مفسرة لبعضها البعض؛ في حال الغموض أو الاختلاف فيجب قراءتها حسب الترتيب الذي تظهر فيها هنا أعلاه

1. **Order of precedence of contract documents**

The Contract is made up of the following documents, in order of precedence:

1. This Contract
2. Terms of Reference (Annex 1)
3. Organisation and Methodology (Annex 2)
4. CV. of Contractor and/or key expert(s)
5. Tender Submission Form (Annex 3)
6. General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver2 2012 (Annex 4)
7. Code of Conduct for Contractors (Annex 5)

The various documents making up the Contract shall be deemed to be mutually explanatory; in cases of ambiguity or divergence, they should be read in the order in which they appear above.

**ب.14 اللغة**

لغة هذا العقد، (خيار: وأي عقود أخرى تصدر بمقتضاه) وكافة المراسلات المكتوبة بين المتعاقد والهيئة المتعاقدة يجب أن تكون باللغة الإنجليزية. **(ملاحظة: شطب الخيار في حال عقد الإطار العام)**

(خيار: ) يسمح باستثناء واستخدام اللغة المحلية <اللغة> بالنسبة للوثائق التالية <عناوين الوثائق> في هذا العقد. **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال ما كانت اللغة الإنجليزية هي اللغة الوحيدة المستخدمة في هذا العقد)**.

1. **Language**

The language of this Contract, (option: and subsequent contracts issued) and of all written communications between the Contractor and the Contracting Authority shall be English. **(Note: delete option if not a Framework Contract)**

(Option:) Derogation to use local language <language> for the following documents <titles of documents> has been granted for this Contract. (**Note: delete option if English is the only language to be used in this Contract)**

**ب.15 (خيار: الدخول حيز التنفيذ والمدة)**

يدخل العقد حيز التنفيذ ويصبح ساريا بعد توقيع كلا الطرفين على هذا العقد. ويظل العقد ساريا وفاعلا حتى نهاية فترة المسئولية القانونية المعرفة بالشروط والمرجعيات العامة الخاصة بعقود الخدمات – Ver2 2012. (**ملاحظة: اشطب المادة في حال عقد الإطار العام).**

#### (Option: Entry into force and duration)

The Contract shall enter into force and effect after signature by both parties of this Contract. The Contract shall remain into force and effect until the end of the liability period as defined in the General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver2 2012. **(Note: delete article if a Framework Contract)**

**ب.16 كفالة الأداء**

يجب على المتعاقدة عند إرجاع العقد بعد أن يوقع عليه أن يزود الهيئة المتعاقدة بكفالة للتنفيذ الكامل والسليم للعقد. ويجب أن يخضع نفاذ العقد لأحكام كفالة الأداء التي يقدمها المتعاقد.

يجب أن يكون مبلغ الكفالة 10% من إجمالي مبلغ العقد أي ما يقدر ب <المبلغ> ويجب إصدارها في العملة التي يدفع فيها العقد وهي <العملة>

يجب أن تحجز كفالة الأداء لدفعها للهيئة المتعاقدة للتعويض عن أي خسائر تنجم عن عجز المتعاقدة على أداء التزاماته التعاقدية بشكل كامل وسليم.

ويجب أن تصدر كفالة الأداء على شكل كفالة تصرف عند الطلب الأول ويصدرها بنك معترف به دوليا أو أي مؤسسة الية أخرى ويجب أن تكون حسب النص المرفق. يمكن أن تصدر كفالة الأداء أيضا على شكل كمبيالة بنكية أو شيك معتمد أو سند صادر عن شركة تأمين أو رسالة اعتماد غير قابلة للعزل طالما أن هذا الشكل وبموجب القوانين السارية ينشي نفس التزامات كفالة غير مستردة عند الطلب الأول بالنسبة للضامن حسب التعبير الوارد في الوثيقة المرفقة.

ستقوم الهيئة المتعاقدة بطلب الدفع من الكفالة عن كافة المبالغ التي يكون الضامن مسئولا عنها بموجب الكفالة بسبب عجز المتعاقد عن الوفاء بهذا العقد وذلك بموجب شروط الكفالة وبقيمة تصل إلى قيمتها. ويجب على الضامن وبدون تأخير أن يدفع تلك المبالغ عند طلب الهيئة المتعاقدة ولا يجوز له أن يعترض لأي سبب كان. قبل أن تقوم الهيئة المتعاقدة بالمطالبة بتنفيذ كفالة الأداء، يتوجب عليها أن تخطر المتعاقد مشيرة إلى طبيعة التعثر الذي سوف ترسل المطالبة بشأنه.

يجب أن تظل الكفالة سارية حتى التنفيذ الكامل والسليم للعقد.

يجب على الهيئة المتعاقدة عند الطلب أن تعيد كفالة الأداء للمتعاقد بعد استكمال العقد.

#### Performance Guarantee

The Contractor shall, together with the return of the countersigned Contract, furnish the Contracting Authority with a guarantee for the full and proper execution of the Contract. The entry into force of the Contract shall be subject to the provision of the Performance Guarantee by the Contractor.

The amount of the guarantee shall be of 10% of the total contract amount, i.e. of <amount> and shall be denominated in the currency in which the Contract is payable, i.e. <currency>.

The Performance Guarantee shall be held against payment to the Contracting Authority for any loss resulting from the Contractor’s failure to perform his/her contractual obligations fully and properly.

The Performance Guarantee shall be issued in the form of a first demand guarantee, by an internationally recognised bank or other financial institution, and shall be in accordance with the text attached. The Performance Guarantee may also be issued in the form of a banker’s draft, a certified cheque, a bond provided by an insurance company or an irrevocable letter of credit, as long as it creates under the applicable law the same irrevocable, at-first-demand obligations for the guarantor as expressed in the wording of the attached document.

The Contracting Authority shall demand payment from the guarantee of all sums for which the guarantor is liable under the guarantee due to the Contractor’s default under the Contract, in accordance with the terms of the guarantee and up to the value thereof. The guarantor shall, without delay, pay those sums upon demand from the Contracting Authority and may not raise any objection for any reason whatsoever. Before making any claim under the Performance Guarantee, the Contracting Authority shall notify the Contractor stating the nature of the default in respect of which the claim is to be made.

The guarantee shall continue to remain valid until the Contract has been fully and properly performed.

The Contracting Authority shall, upon request, return the Performance Guarantee to the Contractor after completion of the Contract.

**ب.17 الإشعارات**

يجب أن تشير كافة المراسلات المكتوبة المتعلقة بهذا العقد بين الهيئة المتعاقدة والمتعاقد إلى مسمى العقد ورقم العقد ويجب إرسالها بالبريد أو بالفاكس أو بالبريد الإلكتروني أو تسليمها باليد للعنوان المحدد في هذا العقد.

1. **Notices**

Any written communication relating to this Contract between the Contracting Authority and the Contractor must state the contract title and contract number, and must be sent by post, fax, e-mail or by hand to the addresses identified in this Contract.

**ب.18 (خيار: الشروط والمرجعيات العامة)**

ستسري الشروط والمرجعيات العامة الخاصة بالهيئة المتعاقدة والمرفقة بهذا العقد على كافة العقود التي تصدر بمقتضى هذا العقد. في حال عدم التجانس، فسيتم النظر فيها حب الأسبقية التالية:

1. العقد الفردي
2. (عقد الإطار العام) **(ملاحظة: اشطب المادة في حال عقد الإطار العام)**
3. **(Option: General Terms and Conditions)**

The Contracting Authorities’ General Terms and Conditions attached shall apply to this Contract and all contracts subsequently issued pursuant to this Contract. In the case of any inconsistencies, the following order of precedence shall prevail:

1. the individual contract
2. the Framework Contract) **(Note: delete article if not a Framework Contract)**

**ب.19 (خيار: القانون والنزاعات)**

**(ملاحظة" بالنسبة للعقود المعقد ذات القيمة العالية، يرجى التفكير بإدراج بند التحكيم. يرجى الرجوع إلى دليل إجراءات الشراء الخاص بمؤسسة دان تشرتش إيد القسم 9.5)**

1. **(Option: Law and Disputes)**

**(Note: for a high value and complex contract, consider including an arbitration clause. Please refer to DCA Procurement Manual section 9.5)**

**الملحق 1: الشروط المرجعية**

**Annex 1: Terms of reference**

* **معلومات عن خلفية العمل**

<معلومات عن البلد>

(خلفية عامة/ ذات صلة عن المشروع والمؤسسة والشريك>

* **Background information**

<Information of the country>

<General/relevant background information about the project, the organisation and the partner>

* **الغرض من العقد والنتائج المتوقعة**

**الهدف العام:**

<الهدف العام من المشروع هو>

**الغرض:**

<الغرض من العقد هو>

**النتائج التي يجب أن يحققها المتعاقد**

1. .
2. .
* **(خيار: التوقعات والمخاطر)**

**(ملاحظة: يمكن أن تكون التوقعات أن الوضع الأمني يسمح بإنهاء الأشغال أو أن الحكومة مستعدة للتعاون. يمكن أن يكون الخطر محدودية القدرة على الوصول للمنطقة أو الدولة وغيرها. يرجى شطب هذا الخيار في حال عدم صلته بالعقد**

* **contract purpose and Expected results**

**Overall objective:**

<The overall objective of the project is>

**Purpose:**

<The purpose of this Contract is>

**Results to be achieved by the Contractor:**

1.

2.

3.

* **(OPTION: ASSUMPTIONS AND RISKS)**

**(Note: an assumption could be that the security situation permits the work to be completed or the Government is willing to cooperate. A risk could be limited access to the area, country etc. Please delete this section if irrelevant to this Contract)**

* **نطاق الخدمات**

<معلومات عن المشروع بما فيها المنطقة الجغرافية التي سيغطيها>

<المهام التي يجب أن ينفذها المتعاقد>

<الهيكليات الإدارية: من المسئول عن هذا العقد ومن يجب على المتعاقد أن يقدم تقاريره له>

* **Scope of the Services**

<Project information including geographical area to be covered>

<The tasks to be carried out by the Contractor>

<The Management structure: who is responsible for this Contract and who will the Contractor report to>

* **التوقيت، الترتيبات اللوجستية والمرافق**

<متى يبدأ العقد وما هي فترة التنفيذ>

<الموقع الذي سوف يتركز فيه المتعاقد وفترة المهمة>

<المرافق التي سوف توفرها الهيئة المتعاقدة مثل المساحة المكتبية>

<المرافق التي يجب أن يوفرها المتعاقد>

* **timing, logisitics and facilities**

<When the Contract will commence and period of implementation>

<Location of where the Contractor will be based for the duration of the task>

<Facilities to be provided by the Contracting Authority e.g. office accommodation>

<Facilities to be provided by the Contractor>

* **خيار: الخبراء الرئيسيين وغيرهم من طاقم العمل)**

<وصف مختصر ، يرجى الاطلاع على التنظيم والمنهجية>

**(ملاحظة: يرجى شطب هذا الخيار إذا لم يكن ذا صلة بالعقد)**

* **(خيار: المتعاقدون من الباطن)**

**(ملاحظة: يرجى شطب الخيار إذا لم يكن له صلة بالعقد**

* **(Option: KEY EXPERTS AND OTHER PERSONNEL)**

<Brief description. Please see Organisation and Methodology>

**(Note: please delete this option if irrelevant to the Contract)**

* **(Option: SUBCONTRACTORS)**

**(Note: please delete this option if irrelevant to the Contract)**

* **تقديم التقارير**

<شروط التقارير؛ ماذا وكيف ومتى>

<لغة التقارير وعدد النسخ والشخص المتلقي>

* **reporting**

<Report requirements; what, how and when>

<Language of the reports, no. of copies, and recipient>

* **متطلبات التأهيل**

<قائمة بمتطلبات التأهيل>

**(ملاحظة: لا تدرج الشروط المالية (الرسوم، المستردات، والدفعات) في الشروط المرجعية (يجب أن تدرج في العقد فقط)**

* **QUALIFICATION REQUIREMENTS**

<List the required qualifications>

**(Note: do not include financial conditions (fees, reimbursable expenses and payments) in the Terms of Reference (these should be included in the Contract only))**

**(خيار: الملحق 2: التنظيم والمنهجية)**

**(ملاحظة: يرجى شطب هذا الملحق وكافة ما يشير إليه في حال عدم الضرورة)**

**(Option: Annex 2: Organisation and methodology)**

**(Note: please delete this annex and all references to it, if not required)**

**على المتقدمين للعطاء تعبئة هذا الملحق حسب التعليمات التالية:**

**المنطق:**

* أي تعليقات على الشروط المرجعية لها أهميتها لتنفيذ النشاطات بنجاح وبخاصة أهدافها ونتائجها المتوقعة ما يبين عندها درجة استيعاب العقد. وقائمة مفصلة للمدخلات والنشاطات والمخرجات. أي تعليقات تتعارض مع الشروط المرجعية أو تقع خارج نطاقها لن تشكل جزءا من العقد النهائي
* رأي حول القضايا الأساسية المتعلقة بتنفيذ أهداف العقد والنتائج المتوقعة.
* خيار: شرح للمخاطر والتوقعات التي تؤثر على تنفيذ العقد

**To be filled in by the candidates, in compliance with the following instructions:**

**Rationale**

* Any comments on the Terms of Reference of importance for the successful execution of activities, in particular its objectives and expected results, thus demonstrating the degree of understanding of the Contract. Detailed list of inputs, activities and outputs. Any comments contradicting the Terms of Reference or falling outside their scope will not form part of the final Contract.
* An opinion on the key issues related to the achievement of the Contract objectives and expected results
* An explanation of the risks and assumptions affecting the execution of the contract

**الاستراتيجية**

* إطار عام للنهج المقترح لتنفيذ العقد
* قائمة بالنشاطات المقترحة التي تعتبر ضرورية لتحقيق أهداف العقد
* المدخلات والمخرجات ذات الصلة
* (خيار: في حال ما تقدم تجمع اقتصادي بالعرض فيجب وصف المدخلات من كل عضو من أعضاء التجمع والتوزيع والتفاعل في المهام والمسئوليات بين الأعضاء).

**(ملاحظة: اشطب الخيار رجاء في حال عدم الضرورة)**

* (خيار: في حال فريق من الخبراء: وصف للتسهيلات الداعمة (الدعم المساند) الذي سوف يحصل عليه فريق الخبراء من صاحب العرض أثناء تنفيذ العقد). **(ملاحظة: يرجى شطب الخيار في حال عدم الضرورة).**
* (خيار: وصف ترتيبات التعاقد من الباطن المتوقعة مع إشارة واضحة للمهام التي سوف تعهد للمتعاقد منا لباطن وبيان من صاحب العرض يضمن فيه أهلية أي من المتعاقدين من الباطن). (**ملاحظة: يرجى شطب الخيار في حال عدم الضرورة).**

**Strategy**

* An outline of the approach proposed for contract implementation.
* A list of the proposed activities considered to be necessary to achieve the contract objectives.
* The related inputs and outputs.
* (Option: In the case of a proposal being submitted by a consortium a description of the input from each of the consortium members and the distribution and interaction of tasks and responsibilities between them.) **(Note: please delete option if not required)**
* (Option: If a team of experts: A description of the support facilities (back-stopping) that the team of experts will have from the Candidate during the execution of the Contract.) **(Note: please delete option if not required)**
* (Option: A description of subcontracting arrangements foreseen, with a clear indication of the tasks that will be entrusted to a subcontractor and a statement by the Candidate guaranteeing the eligibility of any subcontractor.) **(Note: please delete option if not required)**

**جدول النشاطات**

* التوقيت والتسلسل والمدة للنشاطات المقترحة آخذه بالحسبان الوقت اللازم للبدء.
* تعريف وتوقيت الإنجازات الأساسية في تنفيذ العقد بما فيها الإشارة لكيفية عكس هذه الإنجازات في أي من التقارير وبخاصة تلك المنصوص عليها في الشروط المرجعية.
* أدرج برنامج

**(خيار: الإطار المنطقي)**

* إطار منطقي يعكس الاعتبارات الواردة أعلاه. **(ملاحظة: يرجى شطب الخيار في حال عدم الضرورة)**

**(خيار: الخبراء الرئيسيون**)

* يجب على صاحب العطاء ان يدرج وصفا مفصلا لدور ومهام كل واحد من الخبراء الرئيسيين وغيرهم من الخبراء غير الرئيسيين الذي يقترح صاحب العرض استخدامهم لتنفيذ الخدمات. الخبراء الرئيسيون هم الذين تعتبر مشاركتهم مجدية لتحقيق أهداف العقد. يجب إدراج السيرة الذاتية لكل واحد من الخبراء الرئيسيين مبينا خبرتهم الخاصة في مجال الخدمات المحدد وتجربتهم في البلد/ المنطقة التي يتم تنفيذ الخدمات فيها. بالإضافة لذلك يجب أن يدخل صاحب العطاء معلومات حول المشاركة الحالية للخبراء الرئيسيين في عقود أخرى والتزاماتهم في المشاركة في عقود مستقبلية، بما في ذلك وصف مفصل لمهامهم وفترة مشاركتهم. **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة).**

**Timetable of activities**

* The timing, sequence and duration of the proposed activities taking into account mobilisation time.
* The identification and timing of major milestones in execution of the Contract, including an indication of how the achievement of these would be reflected in any reports particularly those stipulated in the Terms of Reference.
* Include a programme.

**(Option: Logical frame)**

* A Logical frame reflecting the considerations above. **(Note: please delete if not required)**

**(Option: Key experts)**

* The Candidate shall include a detailed description of the role and duties of each of the key experts or other non-key experts, which the Candidate proposes to use for the performance of the services. The key experts are those whose involvement is considered instrumental in the achievement of the Contract objectives. The CV of each key expert shall be included highlighting his/her experience in the specific field of the services and his/her specific experience in the country/region where the services are to be performed. In addition the Candidate shall include information on current participation of key experts in other contracts and or commitments to participate in future contracts, including detailed description of their tasks and period of engagement. **(Note: please delete option if only one Candidate is required)**

**الملحق 3: نموذج تقديم االعطاء**

العرض المالي للخدمات المطلوبة كما يلي

**(ملاحظة: يرجى اختيار واحد من الخيارات التالية ومواءمة القسم مع المادة أ.6 الخاصة بالعروض المالية)**

### Annex 3: proposal submission form

My financial proposal for my services is as follows:

**(Note: please select one of the below options and harmonize this section with article A.6. Financial Proposal)**

**(خيار 1: السعر المقطوع/ الشامل)**

 **(Option 1: Global price)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **العملة****Amount** | **المبلغ****Currency** |
| السعر الشامل (الرسوم والمصاريف)Global price (fees and expenses) |  |  |
| ضريبة القيمة المضافة أو غيرها من الضرائب على الخدماتVAT or other tax on services |  |  |
| **السعر الإجمالي شامل الضرائب****Total price incl. taxes** |  |  |

**(خيار 2: السعر الشامل مع المصاريف المستردة)**

**(Option 2: Global price for fees and reimbursable expenses)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **العملة****Amount** | **المبلغ****Currency** |
| السعر الشامل (الرسوم)Global price (fees) |  |  |
| **المصاريف المستردة****Reimbursable expenses:** |  |  |
| <المواصلات><Transport> |  |  |
| <الإقامة><Accommodation> |  |  |
| <المياومة><Per diem> |  |  |
| <تكاليف المكتب><Office costs> |  |  |
| <مصاريف أخرى><Others> |  |  |
| **مجموع المصاريف المستردة****Total reimbursable expenses** |  |  |
| الضريبة المضافة وغيرها من الضرائب على الخدماتVAT or other tax on services |  |  |
| **السعر الإجمالي شامل الضرائب****Total price incl. taxes** |  |  |

**(خيار 3: السعر على أساس الرسوم/ الوقت)**

**(Option 3: Fees/time based price)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **العملة****Amount** | **المبلغ****Currency** |
| معدل الرسومFee rate |  |  |
| عدد <الأيام> <الشهور>Number of <days> <months> |  |  |
| **مجموع الرسوم****Total fees** |  |  |
| **المصاريف المستردة****Reimbursable expenses:** |  |  |
| <المواصلات><Transport> |  |  |
| <الإقامة><Accommodation> |  |  |
| <المياومة><Per diem> |  |  |
| <تكاليف المكتب><Office costs> |  |  |
| <مصاريف أخرى><Others> |  |  |
| **مجموع المصاريف المستردة****Total reimbursable expenses** |  |  |
| الضريبة المضافة وغيرها من الضرائب على الخدماتVAT or other tax on services |  |  |
| **السعر الإجمالي شامل الضرائب****Total price incl. taxes** |  |  |

معلومات أخرى ذات صلة

**Other relevant information**

|  |
| --- |
| **معلومات خاصة بالمتقدم بالعطاء أو الشركة****Candidate or Company information** |
| الشركة (الاسم القانوني)Company (legal name) |  |
| الرقم واسم الشارعStreet name and no. |  |
| المدينةCity |  |
| الرمز البريديPostal code |  |
| الدولةCountry |  |
|  |  |
| رقم الهاتفPhone no. |  |
| البريد الإلكترونيEmail |  |
| الموقع الإلكترونيWebsite |  |
|  |  |
| المدير (الاسم)Director (name) |  |

|  |
| --- |
| **(خيار: معلومات عامة عن الشركة)****(Option: GENERAL COMPANY INFORMATION)** |
| (سنة التأسيس)Year of establishment |  |
| (عدد الموظفين بدوام كامل)Number of full time employees |  |
| (السلطة المصدرة للرخصة)Licensing authority |  |
| (رقم المشتغل المرخص (الضريبة المضيفة/ الرقم الضريبيLicence number (VAT no./TAX id) |  |
| (الدول التي تتواجد فيها مكاتب مسجلة للشركة)Countries with registered office: |  |
| (شهادات دولية لضمان الجودة حصلت عليها الشركة)International quality assurance certification held by your company |  |
| (شهادات محلية ووطنية لضمان الجودة حصلت عليها الشركة)Local and national quality assurance certification held by your company |  |
| المؤسسات التجارية الدولية/ المؤسسات المهنية التي تنتمي شركتكم لعضويتهاInternational trade / professional organisations of which your company is a member |  |
| المؤسسات التجارية المحلية/ المؤسسات المهنية التي تنتمي شركتكم لعضويتهاLocal trade / professional organisations of which your company is a member |  |
| هل يوجد لدى الشركة سياسة للمسئولية الاجتماعية والسياسات ذات العلاقة مثل الصحة والسلامة والموارد البشرية والطاقة والمناخ أم هل تنتمي لعضوية غلوبال كومباكت؟ يرجى الإشارة للسياسات المتوفرة.Does your company have CSR related policies in place – e.g. Health, Safety, HR, Energy or Climate policy or is a member of Global Compact? Please state which policies. |  |
| هل وصلت شركتكم إلى معايير التصنيف الدولية 26000/50001/14000 أو حصلت على تصنيف SA8000؟ يرجى الإشارة للشهادة التي حصلت عليها الشركةDoes your company live up to e.g. ISO 26000/50001/14000 standards or is SA8000 certified? Please state which. |  |
| هل يوجد لشركتكم مدونة سلوك؟Does your company have a Code of Conduct? |  |

**(ملاحظة: عدل المعلومات حسب المطلوب)**

**(Note: Please adjust the information as required)**

|  |
| --- |
| **الأشخاص المعرفون****REFERENCES** |
| **الاسم ودولة العميل****Name and country of customer** | **نوع العقد****Type of contract** | **القيمة****Value** | **اسم مسئول الاتصال****Contact name** | **الهاتف والبريد الإلكتروني****Phone/fax and email** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

يرجى الإشارة إلى تفاصيل الخبرات والأداء السابق في عقود ذات طبيعة مشابهة خلال السنوات الخمس الأخيرة والمعلومات حول العقود السارية حاليا و/أو الالتزامات المستقبلية بما فيها تفاصيل المشاركة الفعلية والفعالة في كل واحد من تلك العقود، ووصف المهام التي قام بها صاحب العرض ومدة المشاركة. يمكن إرفاق وثائق أخرى لهذا النموذج.

Please include details of the experience and past performance on contracts of a similar nature within the past five years and information on other contracts in hand and/or future commitments including details of the actual and effective participation in each of such contracts, description of the Tenderers assignments and periods of engagement. Additional documents can be attached to the above form.

يرجى إرفاق السير الذاتية لكل واحد من الخبراء الرئيسيين المشاركين في تقديم الخدمات المطلوبة وتوفير المعلومات حول الوقت الذي يمكن أن يخصصوه لأداء هذه الخدما

Please attach CV’s of each key expert involved in the provision of the required service and provide information of their availability during the performance of the service.

يسري العطاء لفترة صلاحية تصل إلى <عدد> أيام بعد تاريخ الإغلاق وذلك حسب المادة أ.9 الصلاحية

The tender proposal is valid for a period of <number> days after the closing date in accordance with the article A.9. Validity.

بعد الاطلاع على ملف العطاء رقم <رقم> ل <مسمى العقد> المؤرخ ب <تاريخ> وبعد دراسة ملف العطاء بعناية، أود/ نوج أن نعرض تنفيذ واستكمال الخدمات بما يتماشى مع كافة الشروط الواردة في ملف العطاء حسب المبالغ المشار إليها في عرضنا المالي.

ونيابة عن الشركة فإنني بمقتضاه:

* أقبل بدون تحفظات الأحكام الواردة في ملف العطاء بما فيها الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012 ومسودة عقد الخدمات بما فيه كافة الملاحق.
* وشريطة إصدار عقد من قبل الهيئة المتعاقدة فإننا نتعهد بمقتضاه بأداء كافة الخدمات المبينة في الشروط المرجعية، الملحق 1 في خلال الإطار الزمني الموصف في نموذج التنظيم والمنهجية الذي قدمناه.
* (خيار: في حال القبول بعطائنا، فإننا نتعهد بتقديم كفالة أداء بقيمة <10%> من قيمة العقد. **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الضرورة)**
* ونقر بامتثالنا لمعايير التأهيل في المادة 33 من الشروط والمرجعيات العامة لعقد الخدمات – Ver 2 2012.
* نتعهد بالالتزام بمدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين في الملحق 5

وتصبح التعهدات السابقة جزءا من العقد وأي تضليل في المعلومات سوف يصبح سببا لإنهاء العقد

* **(**خيار: شركتنا تحمل الجنسية التالية [أدخل الجنسية] وكدليل على هذا نرفق شهادة تسجيل الشركة/ إثبات الجنسية). **(ملاحظة: اشطب الخيار في حال عدم الطلب)**
* في حال ما منحنا العقد فإننا نطلب عمل الدفعات المستحقة بموجب العقد على الحساب التالية: [أدخل المراجع الضرورية].

**التوقيع والختم**

وقع عليه:

**صاحب العطاء**

اسم الشركة:

العنوان:

رقم الهاتف:

البريد الإلكتروني:

اسم الشخص المسئول عن الاتصال:

After having read your Tender Dossier no. <number> for <contract title> dated <date>, and after having examined the Tender Dossier, I/we hereby offer to execute and complete the services in conformity with all conditions in the Tender Dossier for the sum indicated in our financial proposal.

On behalf of the company I/we hereby:

* Accept, without restrictions, all the provisions in the Tender Dossier including the General Terms and Conditions for Service Contracts - Ver2 2012 and the Draft Service Contract including all annexes.
* Provided that a contract is issued by the Contracting Authority I/we hereby commit to perform all services described in the Terms of Reference, Annex 1 within the time frame described in our Organisation and Methodology Form.
* (Option: If our tender is accepted, we undertake to provide a performance guarantee of <10%> of the contract value.) **(Note: delete option if not required)**
* Certify and attest compliance with eligibility criteria of article 33 of the General Terms and Conditions for Service - Ver2 2012.
* Certify and attest compliance with the Code of Conduct for Contractors in Annex 5.

The above declarations will become an integrated part of the Contract and misrepresentation will be regarded as grounds for termination.

* (Option: Our company/business has the following nationality [insert], as evidenced in the enclosed Company Registration Certificate/proof of nationality.) **(Note: delete option if not required)**
* In the event the Contract is awarded to us, we request that payments under the contract be made to the following account: [insert all necessary references].

Signature and stamp:

Signed by:

|  |  |
| --- | --- |
| **The Tenderer** |  |
| Name of the company: |  |
| Address:  |  |
| Telephone no.: |  |
| Email: |  |
| Name of contact person: |  |

**الملحق الشروط والمرجعيات العامة لعقود الخدمات – Ver2 2012**

1. **التعريفات**

في هذه الشروط والمرجعيات العامة

1. "العقد" هو اتفاق تدخل فيه السلطة المتعاقدة مع المتعاقد لأداء خدمات موصوفة في الشروط المرجعية، التي تنطبق عليها هذه الشروط والمرجعيات العامة ويتكون العقد من الوثائق الواردة في عقد الخدمات.
2. "شركاء" السلطة المتعاقدة هم المنظمات التي يكون للسلطة المتعاقدة علاقة أو رابطة بها.
3. "طاقم العمل" هو أي شخص يعينه المتعاقد لأداء الخدمات أو أي جزء منها سواء كان ذلك من خلال التوظيف أو التعاقد من الباطن أو أي اتفاقيات أخرى؛ و"الخبراء الرئيسيي" هم أفراد طاقم العمل الذين تعتبر مشاركتهم مجدية جدا لتحقيق اهداف العقد.
4. "الدولة المنتفعة" هي الدولة التي يتم فيها أداء الخدمات وحيث يتم تنفيذ المشروع الذي طلبت تلك الخدمات من أجله.
5. **العلاقات بين الأطراف**

لا يوجد في نص هذا العقد ما يفضي إلى إنشاء علاقة السيد والخادم أو الوكيل والمدير بين السلطة التعاقدة والمتعاقد. إلا إذا نص العقد على خلاف ذلك، فإنه لا يجوز للمتعاقد وتحت أي ظرف كان أن يتصرف كما لو كان ممثلا للسلطة المتعاقدة أو يعطي انطباعا يفيد بأنه قد منح هذه الصفة. يكون المتعاقد مسئولا مسئولية كاملة عن طاقم العمل وعن الخدمات التي يؤدونها.

1. **نطاق الخدمات**

نطاق الخدمات بما فيها الأساليب والطرق التي سيستخدمها المتعاقد والنتائج التي يحققها والمؤشرات القابلة للقياس محددة في الشروط المرجعية. ويكون المتعاقد مسئولا بالكامل عن كل ما هو مطلوب منه لأداء الخدمة بما يتماشى مع ما حدد في العقد أو ما يمكن بخلاف ذلك أن يعتبر على أنه يشكل جزءا من الخدمات

1. **الامتثال بالقوانين واحترام التقاليد والعادات**

يجب على المقاول أن يحترم ويلتزم بالقوانين والأنظمة السارية في الدولة المنتفعة ويجب عليه أن يضمن امتثال طاقم العمل لديه ومن يعولوهم وموظفيه المحليين بكل تلك القوانين والأنظمة. يجب على المقاول أن يقوض السلطة المتعاقدة عن أي مطالب أو دعاوى تنشأ بسبب قيام المتعاقدة أو طاقم العمل لديه أو من يعولوهم لتلك القوانين والأنظمة.

يجب على المقاول وطاقم العمل لديه ومن يعولوهم احترام حقوق الإنسان والتعهد بعدم المساس بالممارسات السياسية والثقافية والدينية السائدة في الدولة المنتفعة

1. **مدونة السلوك**

على المتعاقد وفي كافة الأوقات أن يتصرف بأمانة وحيادية وأن يكون مستشارا نزيها تجاه السلطة المتعاقدة وعليه أن يؤدي الخدمات بعناية وكفاءة وحرص حسب أفضل الممارسات المهنية.

1. **الائتمان والمحافظة على السرية**

يجب على المتعاقد أن يتعمال مع كافة الوثائق والمعلومات التي تصله وله علاقة بالعقد على أنها خاصة وسرية ويجب عليه أن يمتنع عن نشر أي خصائص تتعلق بالعقد أو نشرها بدون الموافقة المسبقة والمكتوبة للسلطة المتعاقدة، وذلك بخلاف ما هو ضروري لغايات أداء العقد. ويجب عليه أن يمتنع بشكل خاص عن الإدلاء بأي تصريحات عامة تتعلق بالمشروع أو الخدمات بدون الحصول على موافقة السلطة المتعاقدة المسبقة.

1. **تضارب المصالح**

يجب على المتعاقد أن يمتنع عن المشاركة في أي نشاط يتعارض مع التزاماته تجاه السلطة المتعاقدة بموجب هذا العقد.

على المتعاقد أن يتخذ كافة التدابير اللازمة لمنع أو إنهاء أي وضع من شأنه أن يمس بالأداء الحيادي والموضوعي للعقد. ويمكن أن ينشأ هذا النوع من تضارب المصالح بشكل خاص نتيجة للمصالح الاقتصادية أو الانتماءات السياسية أو الوطنية أو بسبب العلاقات الأسرية أو العاطفية أو أي صلة أخرى ذات صلة أو مصلحة مشتركة. في حال حدوث أي تضارب في المصالح يمكن أن ينشأ أثناء تنفيذ العقد، فإن على المتعاقد أن يعلم السلطة المتعاقدة بذلك كتابة وبدون تأخير. يجب على المتعاقد أن يقوم على الفور وبدون أي تعويضات من السلطة المتعاقدة بإخراج أي شخص معرض لحالة تضارب مصالح من طاقم العاملين لديه

1. **ممارسات الفساد**

يجب على المتعاقد والعاملين لديه أن يمتنعوا عن أداء أو التغطية على أو التسامح مع أي ممارسات فساد أو احتيال أو تواطؤ أو إكراه سواء كانت تلك الممارسات ذات صلة بتنفيذ العقد أو لا. ‘الممارسات الفاسدة‘ تعني عرض أو منح أو تلقي أو طلب مباشر أو غير مباشر لأي غرض ذا قيمة على سبيل الحافز أو المكافأة للقيام بأعمال أو طلب القيام بأعمال لها علاقة بهذا العقد أو بأي عقد آخر مع السلطة المتعاقدة، أو لإظهار المحاباة أو التقزز تجاه أي شخص له علاقة بالعقد أو بأي عقد آخر مع السلطة المتعاقدة.

ستشكل الدفعات التي تصرف للمتعاقد بموجب هذا العقد الدخل الوحيد أو المنفعة الوحيدة التي يحصل عليها بمقتضى هذا العقد ولن يقبل هو شخصيا أو أي من العاملين لديه أي عمولات أو خصومات أو بدلات أو دفعات غير مباشرة أو أي اعتبارات أخرى ذات صلة أو علاقة بالتزاماته بمقتضى هذا العقد أو بسبب تلك الالتزامات.

لا يجوز أن ينشأ عن هذا العقد أي مصاريف تجارية غير عادية. والمصاريف التجارية غير العادية هي العمولات غير المذكورة في العقد أو غير الناشئة عن عقد مبرم حسب الأصول له صلة بهذا العقد، العمولات التي لا تدفع لقاء أي خدمات فعلية وشرعية، العمولات التي يتم تحويلها إلى دول الملاذ الضريبي والعمولات التي تدفع لمستقبل غير معرف بوضوح أو العمولات المدفوعة لشركة يبدو واضحا للعيان أنها شركة وهمية (لتبييض الأموال).

كما يتعهد المتعاقد بعدم منح أو عرض أي منافع مباشرة أو غير مباشرة ناشئة عن هذا العقد لأي مسئول لدى السلطة المتعاقدة و/أو شركائها

1. **الاستثمارات المشتركة والتجمعات الاقتصادية**

إذا كان المتعاقد عبارة عن استثمار مشترك أو تجمع اقتصادي يضم شخصين اعتباريين أو أكثر، فسيكون كافة هؤلاء الأشخاص مسئولين منفردين ومجتمعين عن الالتزام بالوفاء بشروط العقد. والشخص الذي يعينه الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي لتمثيله لغايات هذا العقد سيكون له الصلاحية الكاملة لإلزام الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي.

لغايات تنفيذ العقد، فسيتم التعامل مع الاستثمارات المشتركة والتجمعات الاقتصادية على أنها شخص واح وبشكل خاص سيكون لها حساب بنكي مفتوح باسهما ويجب عليها أن تقدم للسلطة المتعاقدة كفالة واحدة إذا كانت هناك ضررة وعليها أن تقدم فواتير موحدة وتقارير موحدة.

لا يجوز تعديل تركيبة الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي بدون موافقة مسبقة مكتوبة من السلطة المتعاقدة.

1. **المواصفات والتصميمات**

يجب على المتعاقد أن يعد كافة المواصفات والتصاميم باستخدام الأنظمة المتعارف عليها عموما والمقبولة لدى السلطة المتعاقدة وعليه أن يأخذ بالحسبان آخر معايير التصميم.

1. **المعلومات**

يجب على المتعاقد أن يزود السلطة المتعاقدة أو أي شخص مفوض من طرف السلطة المتعاقدة بأي معلومات عن الخدمات والمشروع حسب ما يمكن للسلطة المتعاقدة أن تطلبه في أي وقت من الأوقات.

1. **التقارير**

تنص الشروط المرجعية على معدل إصدار التقارير التي يجب أن يعدها المتعاقد بخصوص تنفيذ العقد وتوضح تلك الشروط مواعيد تسليمها وصيغتها ومحتواها.

1. **طاقم العمل الخاص بالمتعاقد**
	1. يجب على المتعاقد أن يوفر طاقم عمل متمرس ومؤهل وأن يستخدمه حسب اللازم لتنفيذ الخدمات ويكون المتعاقد مسئولا عن نوعية العاملين لديه.

يصف الجزء المتعلق بتنظيم العقد ومنهجيته أسماء ومخرجات ومهام والسير الذاتية للخبراء الرئيسيين وألقابهم الوظيفية والتوصيف الوظيفي والمؤهلات الدنيا والفترة المتوقعة للتعيين لتنفيذ الخدمات لكل واحد من طاقم العمل والخبراء الرئيسيين. ويكون للسلطة المتعاقدة الحق في الاعتراض على خيار المتعاقد لطاقم العمل.

* 1. لا يجوز عمل تغييرات على طاقم العمل بدون الموافقة المسبقة للسلطة المتعاقدة. ويجب على المتعاقد أن يوفر بديلا له على الأقل مؤهلات مكافئة وخبرة مماثلة ويكون مقبولا لدى السلطة المتعاقدة، في حال:
1. وفاة أحد أفراد الطاقم أو مرضه أو تعرضه لحادث بحيث لا يعوج قادرا على تقديم خدماته.
2. إذا ما وجدت السلطة المتعاقدة أن أيا من أفراد الطاقم غير مؤهلا لتقديم الخدمات أو غير مناسب لأداء واجباته بموجب العقد.
3. لأي سبب خارج عن سيطرة المتعاقد، يصبح من الضروري استبدال أي من أعضاء الطاقم.

يجب أن يتم طلب الاستبدال كتابة وأن يشير إلى الأسباب الداعية لذلك. وعلى المتعاقد أن يقدم الطلب بسرعة وأن يقترح بديلا له على الأقل مؤهلات مساوية وخبرة مماثلة. ولا يجوز أن تكون أتعاب البديل أعلى من تلك التي كانت تدفع للفرد الذي تم استبداله من فريق العمل.

عجز المتعاقد عن اقتراح بديل للخبير الرئيسي ترضى عنه السلطة المتعاقدة يعطي السلطة المتعاقدة الحق في إنهاء العقد.

على المتعاقد أن يتحمل التكاليف الإضافية الناشئة عن استبدال عضو من طاقم العمل .

* 1. ساعات العمل

يتم تحديد أيام وساعات العمل للمتعاقدة و/أو طاقم عمله في الدولة المنتفعة حسب القوانين والأنظمة والعادات السارية في البلد المنتفع وحسب شروط الخدمات.

* 1. الحق في الإجازات

يجب أن يكون أي إجازة يأخذها طاقم العمل أثناء فترة تنفيذ العقد في الوقت الذي تصادق

عليه السلطة المتعاقدة.

تتم تغطية الوقت الإضافية والإجازات المرضية والإجازات العادية من أتعاب المتعاقد.

1. **التعاقد من الباطن**

بخلاف المتعاقدين من الباطن المشار إليهم في العقد، فإنه لا يحق للمستشار أن يتعاقد من الباطن أو أن يعين أي متعاقد مستقل آخر لأداء أي جزء من الخدمات بدون الحصول على الموافقة المكتوبة من السلطة المتعاقدة. ويجب على المقاولين من الباطن أن يلبوا شروط التأهل المطبقة على منح العقد.

لن يكون للسلطة المتعاقدة أي علاقات تعاقدية مع المتعاقدين من الباطن. ويجب أن يخضع المتعاقدون من الباطن وطاقم عملهم لأحكام العقد بما فيها هذه الشروط والبنود العامة وبخاصة المادة 13.2، حيث تكون سارية.

1. **المسئولية القانونية**

يجب على المتعاقد وعلى نفقته الخاصة أن يعوض السلطة المتعاقدة وأن يحميها ويدافع عنها وعن مندوبيها وموظفيها ضد أي أفعال أو دعاوى مطالبة أو خسائر أو أضرار تنشأ بسبب عمل ارتكبه المتعاقد أو أغفله أثناء أدائه للخدمات بما في ذلك انتهاك أي أحكام قانونية أو حقوق لأطراف ثالثة تتعلق ببراءات الاختراع والعلامات التجارية وغيرها من أشكال الملكية الفكرية مثل حقوق الطبع والتأليف.

مصادقة السلطة المتعاقدة على تقارير المتعاقد وإصدارها لشهادة استكمال العمل لن تعفي المتعاقد من أي مسئولية قانونية ولن تحول دون مطالبة السلطة المتعاقدة بالتعويض عن الأضرار.

يظل المتعاقد مسئولا عن أي انتهاك لالتزاماته المنصوص عليها في العقد طوال الفترة التي تلي إنجاز الخدمات حسب ما يحدده القانون الذي يخضع له العقد ("فترة المسئولية القانونية"). ولكن لا تسري هذه الفترة الزمنية في حال ما كان السبب في الأضرار إعمال فادح أو خطأ متعمد ارتكبه المتعاقد.

أثناء فترة المسئولية القانونية وبأسرع ما يمكن بعد انقضائها، يجب على المتعاقد وعلى نفقته الخاصة وبناء على تعليمات من السلطة المتعاقدة أن يعالج الخلل في أدائه للخدمات. في حال عجز المتعاقد عن تنفيذ تلك التعليمات فإنه يحق للسلطة المتعاقدة أن تعين متعاقدا آخر ليقوم بهذا العمل على نفقة المتعاقد.

1. **التأمين**

خلال عشرين يوما من التوقيع على العقد يجب على المقاول أن يحصل وعلى نفقته الخاصة على بوليصة تأمين شامل تغطي مسئوليته القانونية المهنية بموجب العقد والمادة 15 فيما سبق، ابداء من تاريخ بدء العمل وحتى نهاية فترة المسئولية القانونية.

خلال عشرين يوما من التوقيع على العقد يجب على المتعاقد أن يبقي على بوليصة تأمين للتعويض الكامل بمبلغ أعلى من المبلغ الأقصى المنصوص عليه في تشريعات بلد السلطة المتعاقدة والمبلغ المنصوص عليه في تشريعات البلد التي يكون مقر المتعاقد الرئيسي فيها وتغطي، خلال فترة تنفيذ العقد، المخاطر التالية:

1. الخسارة أو الأضرار التي تمس الممتلكات المشتراة بأموال صرفت بموجب العقد أو حققها المتعاقد.
2. الخسارة أو الضرر الذي يمس المعدات والمواد والمرافق المكتبية التي توفرها السلطة المتعاقدة للمتعاقد.
3. المسئولية المدنية عن الحوادث التي تحدث لأطراف ثالثة تنشأ بسبب أعمال ارتكبها المتعاقد أو طاقم العمل لديه أو من يعولوهم.
4. مسئولية صاحب العمل وتعويضات العمال الخاصة بطاقم العمل وكذلك في حالات المرض أو الحوادث أو الوفاة التي تمس طاقم العمل أو من يعولوهم، بما في ذلك تكاليف إرسالهم لبلادهم لأسباب صحية.
5. أي أنواع تأمين أخرى مطلوبة بموجب القانون الساري في الدولة المنتفعة.

قبل تاريخ البدء، يجب على المتعاقد أن يقدم للسلطة المتعاقدة إثباتا على حصوله على التأمين المذكور سالفا. وأثناء تنفيذ العقد يجب على المتعاقد وعند الطلب أن يزود السلطة المتعاقدة بنسخ عن بوالص التأمين وعن وصول دفع الأقساط.

1. **حقوق الملكية الفكرية والصناعية**

كافة التقارير والبيانات مثل الخرائط والرسوم البيانية والرسوم والمواصفات والمخططات والإحصائيات والحسابات وقواعد البيانات وبرامج الحاسوب والسجلات الداعمة أو المواد المطلوبة أو التي يقوم المتعاقد بجمعها أو تحضيرها أثناء تنفيذه للعقد تعتبر مع حقوق الطبع المتعلقة بها ملكا خالصا للسلطة المتعاقدة. ويجب على المتعاقد فور إنهاء العقد أن يسلم الوثائق والبيانات للسلطة المتعاقدة. ولا يحق للمتعاقد أن يحتفظ بنسخ عن تلك الوثائق والبيانات ولا يجوز أن يستخدمها لغايات لا ترتبط بالعقد بدون الحصول على موافقة خطية مسبقة من السلطة المتعاقدة.

لا يحق للمتعاقد أن ينشر مقالات ذات علاقة بالخدمات أو أن يشير إليها عند تنفيذه لأي خدمات لأطراف أخرى، أو أن يفصح عن معلومات حصل عليها من السلطة المتعاقدة بدون الحصول على الموافقة الخطية من السلطة المتعاقدة.

1. **السجلات**

يجب على المتعاقد أن يحفظ سجلات وحسابات دقيقة ومنفصلة ومنظمة بشكل منهجي بخصوص الخدمات حسب الصيغة والتفاصيل المعتادة في المهنة وبشكل كافي يسمح بالتأكد من ان عدد أيام العمل بشكل دقيق والتكاليف الفعلية المستردة المحددة في فاتورة (فواتير) المتعاقد قد تمت حسب المتعارف عليه في أداء الخدمات.

بالنسبة للعقد المقطوع يجب على المتعاقد أن يتابع الجداول الزمنية التي تحسب عدد أيام العمل التي أداها طاقم المتعاقد. يجب أن تصادق السلطة المتعاقدة على الجداول الزمنية أو يصادق عليها أي شخص تخوله السلطة المتعاقدة بذلك أو من قبل السلطة المتعاقدة ذاتها على أساس شهري. يجب أن تنسجم المبالغ المذكورة في فاتورة المتعاقد مع هذه الجداول الزمنية. في حال الخبراء على المدى البعيد فيجب أن تسجل الجداول الزمنية المذكورة عدد الأيام المنجزة. في حال الخبراء على المدى القصير فيجب أن تسجل الجداول الزمنية عدد الساعات التي أنجزت. الوقت الذي يستغرقه السفر حصريا وبسبب ضرورات نابعة من غايات هذا العقد لا يمكن حسابها مع عدد الأيام أو الساعات، حسب طبيعة النظام الساري على العقد، التي يتم تدوينها في الجداول الزمنية.

يجب الاحتفاظ بهذه السجلات لسبع سنوات بعد صرف الدفعة الأخيرة حسب العقد. وتشمل هذه الوثائق على أي توثيق متعلق بالدخل والإنفاق وأي جرد ضروري لفحص الوثائق الثبوتية، بما في ذلك الجداول الزمنية وتذاكر الطيران والسفر وقسائم الدفع للأتعاب المدفوعة للخبراء والفواتير أو وصلات استلام النفقات المستردة. عدم الاحتفاظ بتلك السجلات يشكل انتهاكا للعقد قد يؤدي لإنهاء العقد.

1. **التزامات السلطة المتعاقدة**
	1. يجب على السلطة المتعاقدة وبأسرع وقت ممكن أن تزود المتعاقد بأية معلومات و/أو وثائق موجودة في حوزتها ويمكن أن تكون لها صلة بتنفيذ العقد.
	ويجب على السلطة المتعاقدة أن تعطي قراراتها بحيث لا يتأخر تنفيذ الخدمات وضمن فترة معقولة وذلك بخصوص كافة المسائل التي يحيلها المتعاقد إليها كتابة حسب المتعارف عليه.

يجب على العقد أن يحدد ما إذا كان على السلطة المتعاقدة أو تزود المتعاقد بأجهزة أو مرافق أو طاقم عمل نظير أو مساعدة محددة ويجب أن يوضح العقد التفاصيل بخصوص الشروط التي يتم فيها ذلك. في حال ما تأخر توفير ما تم الاتفاق عليه من حيث طاقم العمل والمعدات والمرافق والمساعدة أو لم تكن وشيكة، فيجب على المتعاقد أن يسعى لتأدية الخدمات قدر الإمكان. ويتفق الطرفان حول تنفيذ تلك الأجزاء المتضررة والدفعات الإضافية إن أصبحت هناك دفعات واجبة تؤديها السلطة المتعاقدة للمتعاقد نتيجة للتكاليف الإضافية.

1. **سعر العقد والدفعات**

تكون العقود إما "مقطوعة – سعر شامل" أو "بالقطعة"

* 1. العقود بالقطعة

يتعين على السلطة المتعاقدة، وبحسب الخدمات التي يؤديها المتعاقد بموجب العقد، أن تدفع للمتعاقد الرسوم والتكاليف المستردة المنصوص عليها في العقد.

يتم تحديد الرسوم على أساس الوقت الفعلي الذي يمضيه الخبراء الرئيسيون في أداء الخدمات حسب معدلات الرسوم المحددة في العقد. وتعتبر تلك المعدلات الأتعاب المدفوعة عن كافة نشاطات المتعاقد أثناء أدائه للخدمات وتغطي المصاريف والتكاليف التي يتكبدها المتعاقد وغير المدرجة في التكاليف المستردة المتفق عليها.

يجب على السلطة المتعاقدة أن تعيد للمتعاقد التكاليف والمصاريف المستردة المبينة في العقد والتي يكون المتعاقد قد تكبدها فعليا وبشكل معقول أثناء تأديته للخدمات.

التكاليف والمصاريف غير الواردة في هذا العقد تعتبر مغطاة من خلال المصاريف الإدارية أو الأرباح التي تنتج عن الرسوم.

سيتم تحديد عملة دفعات الرسوم والتكاليف المستردة ومعدلات الصرف السارية في العقد.

* 1. العقد المقطوع "السعر الشامل"

يغطي العقد المقطوع رسوم المتعاقد وطاقم العمل لديه وكافة المصاريف التي يتكبدها لأداء العقد. ويكون المبلغ المقطوع مغطيا لكافة التزامات المتعاقد بموجب العقد وكافة المسائل والأمور الضرورية لتنفيذ الخدمات بشكل سليم وكامل ولمعالجة أي قصور فيها.

* 1. المراجعة

بخلاف ما ينص عليه العقد بغير ذلك، فإن السعر الشامل في العقود المقطوعة ومعدلات الرسوم في العقود بالقطعة لن تخضع للمراجعة.

* 1. الكفالات

في حال الاتفاق في العقد على عمل دفعة مقدمة للرسوم أو التكاليف المستردة (في عقود القطعة) أو دفعة تمويل مسبق (العقد المقطوع)، فإن قيام السلطة المتعاقدة بدفعها يخضع قيام المتعاقد بتزويد السلطة المتعاقدة مسبقا بضمان أداء متفق عليه، أو كفالة الدفعة المسبقة (المقدم) أو التمويل المسبق إذا ما تم الاتفاق على ذلك وبموجب الشروط المحددة في عقد الخدمات.

* 1. شروط الدفع

تدفع السلطة المتعاقدة حسب المعدلات والأقساط والفترات الزمنية والمبالغ والعملات وبموجب الشروط، وبخاصة حسب محتوى الفواتير، المحددة في الشروط الخاصة للعقد. ويخض دفع الرصيد الختامي لوفاء المتعاقد بكافة التزاماته المنصوص عليها في العقد وإصدار السلطة المتعاقدة لشهادة إكمال العمل الواردة في المادة 25.

* 1. الدفعة المتأخرة

في خلال تخطي الفترات الزمنية المنصوص عليها لقيام السلطة المتعاقدة بعمل الدفعات لأكثر من شهرين وحيث لا تستطيع السلطة المتعاقدة أن تستدعي تعلق الأعمال أو حجز الدفعات المنصوص عليها في هذه الشروط والبنود، فإنه يحق للمتعاقد أن يطالب بالفائدة المحسوبة عن أي مبلغ مدين، حسب عدد أيام التأخير ومعدلات البنك الرسمية في الدولة المنتفعة (إذا كانت المبالغ المتوجبة الدفع بعملة تلك الدلة) أو حسب معدلات سعر الفائدة المطبقة في البنك الأوروبي المركزي (عندما تكون المبالغ متوجبة الدفعة باليورو)، بالإضافة ل 2% سنويا.

1. **التأخير في الأداء**

في حال عدم قيام المتعاقد بأداء الخدمات ضمن فترة التنفيذ المحددة في العقد، فإنه يحق للسلطة المتعاقدة وبدون أي إشعار رسمي وبدون المساس بأي معالجات أخرى منصوص عليها في العقد أن تأخذ مقابل الأضرار عن كل يوم أو كل جزء منه يمضي ما بين انتهاء فترة التنفيذ المحددة في العقد والوقت الفعلي لانتهاء التنفيذ.

يتم حساب المعدل اليومي للتعويض عن الأضرار من خلال تقسيم قيمة العقد على عدد أيام فترة التنفيذ. في حال ما تخطت تعويضات الأضرار 15% من قيمة العقد، فعندها يحق للسلطة المتعاقدة وبعد عمل إشعار بذلك موجه للمتعاقد:

1. إنهاء العقد؛ و

إنهاء الخدمات على نفقة المتعاقد الخاصة

1. **انتهاك العقد**

في حال ارتكاب أي من الطرفين انتهاكا للعقد ولا يتمكن من الوفاء بأي من التزاماته بموجب العقد.

وحيث يقع خرق للعقد، فإن الطرف المتضرر من هذا الخرق يحق له جبر الأضرار كما يلي:

1. الحصول على تعويض مالي؛ و/أو
2. إنهاء العقد

للسلطة المتعاقدة الحق في التعويض عن أي أضرار تنجم بعد انتهاء العقد بموجب القانون الساري على العقد.

1. **تعليق التنفيذ**

يجب على المتعاقد وبناء على طلب السلطة المتعاقدة أن يعلق اداء الخدمات أو أي جزء منها للمدة التي تراها السلطة المتعاقدة ضرورية وبالطريقة التي تطلبها.

في حال التعليق، فيجب على المتعاقد أن يتخذ تدابير فورية لتخفيف التكاليف المرتبطة بالتعليق إلى حدها الأدنى. خلال فترة التعليق، وبخلاف الحالات التي يكون فيها التعلق قد حدث بسبب تعثر المتعاقد، فإنه يحق للمتعاقد استرداد أي تكاليف إضافية تكبدها بشكل معقول وضروري نتيجة لهذا التعليق

1. **تعديل العقد**

يجب عمل أي تعديلات جوهرية على العقد بما في ذلك التعديلات على إجمالي مبلغ العقد على شكل مرفق يتم إلحاقه بالعقد.

1. **شهادة إنهاء العمل**

فور اكتمال الخدمات وعند مصادقة السلطة المتعاقدة على تقرير المتعاقد بخصوص إنهاء العمل، وعند مصادقة السلطة المتعاقدة على فاتورة المتعاقد الختامية وعلى بيانات الحساب الختامي المدقق، تصدر حينها السلطة المتعاقدة شهادة إكمال العمل للمتعاقد.

1. **إنهاء العقد من قبل السلطة المتعاقدة**
	1. يحق للسلطة المتعاقدة إنهاء العقد بعد تقديم إشعار مدته 7 أيام موجه للمتعاقد في أي من الحالات الآتية:
2. انتهاك المتعاقد لالتزاماته المنصوص عليها في هذا العقد و/أو فشله في تنفيذ الخدمات بشكل جوهري بموجب العقد.
3. عجز المتعاقد عن الامتثال ضمن فترة معقولة بإشعار وجهته له السلطة المتعاقدة تطالبه بتصويب الإهمال أو العجز في الوفاء بالتزاماته المنصوص عليها في العقد ما يؤثر بشكل حاد على التنفيذ السلم للخدمات في الوقت المناسب.
4. رفض المتعاقد أو إهماله لتنفيذ التعليمات التي أصدرتها له السلطة المتعاقدة؛
5. تبين عدم صحة تصريحات المتعاقد بخصوص تأهيله للعمل (المادة 33) و/أو فيما يخص المادة 31 والمادة 32 أو أن تلك التصريحات لم تعد صحيحة.
6. إذا ما نفذ المتعاقد أعمالا بدون طلب أو الحصول على الموافقة المسبقة من السلطة المتعاقدة في الحالات التي تكون تلك الموافقة مشروطة بموجب العقد.
7. انسحاب أي من الخبراء الرئيسيين وعجز المتعاقد عن طرح بديل مرضي بالنسبة للسلطة المتعاقدة.
8. أي تعديلات تنظيمية تحدث وتؤدي إلى تغير في الشخصية الاعتبارية أو طبيعة أو مجال عمل المتعاقد أو الاستثمار المشترك أو التجمع الاقتصادي إلا إذا كانت تكل التعديلات قد سجلت في مرفق يتم إلحاقه بالعقد.
9. عجز المتعاقد عن توفير الضمانات أو التأمين اللازم أو عدم تمكن الشخص المقدم لتلك الكفالات أو التأمينات المبطنة من الوفاء بالتزاماته.
	1. إنهاء العقد من قبل السلطة المتعاقدة للأفضلية

يحق للسلطة المتعاقدة أن تنهي العقد بالكامل أو جزءا منه حسب ما يناسبها بناء على إشعار لمدة لا تقل عن 14 يوما. ولا يجوز أن تلجأ السلطة المتعاقدة للإنهاء بغرض ترتيب تقديم الخدمات من خلال متعاقد آخر أو لتفادي قيام المتعاقد بإنهاء العقد.

1. **إنهاء العقد من طرف المتعاقد**

يحق للمتعاقد إنهاء العقد بعد إرسال إشعار بذلك قبل سبعة أيام للسلطة المتعاقدة في أي من الأحوال الآتية:

1. عدم تلقي المتعاقد لدفعة عن جزء من أي فاتورة لم تعترض عليها السلطة المتعاقدة خلال 90 يوما من تاريخ استحقاق الدفعة.
2. تخطت فترة تعليق تنفيذ العقد المنصوص عليها في المادة 23 الستة شهور.
3. كانت السلطة المتعاقدة قد انتهكت بشكل جسيم التزاماتها بموجب العقد ولم تتخذ أي تدابير لتصويب ذلك الوضع خلال 30 يوما من تلقي السلطة المتعاقدة لإشعار المتعاقد الذي يفيد بحدوث هذا الانتهاك.

في حال كان المتعاقد شخصا طبيعيا، يتم إنهاء العقد تلقائيا في حال وفاة المتعاقد.

1. **الحقوق والالتزامات عند الإنهاء**
	1. فور إنهاء العقد لاحقا لإشعار من أي من الطرفين للطرف الآخر، يتوجب على المتعاقد أن يتخذ خطوات فورية لإنهاء تلك الخدمات بطريقة سريعة ومنظمة مراعيا إبقاء التكاليف في حدها الأدنى.
	2. في حال قيام السلطة المتعاقدة بإنهاء العقد بموجب المادة 26.1 فإنه يحق لها بعد ذلك إنهاء الخدمة بنفسها أو إبرام عقد آخر مع طرف ثالث على حساب المتعاقد.

يجب على السلطة المتعاقدة وبأسرع ما يمكن بعد إنهاء العقد أن تصادق على قيمة الخدمات وكافة المبالغ المستحقة للمتعاقد في تاريخ الإنهاء، وعليها بموجب المادة 28.1 و28.3 صرف الدفعات التالية للمتعاقد:

1. الأتعاب المستحقة بموجب عقد الخدمات مقابل الخدمات التي أديت بشكل مرض حتى تاريخ الإنهاء؛
2. التكاليف المستردة (في حال العقد بالقطعة) أو التكاليف التي تكبدها المتعاقد فعليا قبل دخول الإنهاء حيز التنفيذ
3. بخلاف حالات الإنهاء بموجب المادة 26.1 رد الدفعات عن أي تكاليف معقولة تكبدها المتعاقد بسبب الإنهاء السريع والمنظم للعقد.
4. في حال إنهاء العقد بموجب المادة 26.2 و27، تعويض عن التكاليف المعقولة والفعلية التي تحملها المتعاقد كنتيجة مباشرة لإنهاء العقد بهذه الطريقة والتي لم يكن بالإمكان تفاديها من خلال ترتيبات تخفيف مناسبة.

لن يحق للمتعاقد المطالبة بأي مبالغ بالإضافة لتلك المبالغ الواردة سابقا أو التعويض عن أي خسائر أو أضرار مست به.

* 1. في حال إنهاء العقد لأي سبب كان فإنه يحق للسلطة المتعاقدة أن تطالب بدفع كافلة التمويل المسبق التي تكون قد منحت لها بموجب المادة 20.4 بغرض تسديد أي أرصدة مستحقة من طرف المتعاقد للسلطة المتعاقدة ولا يجوز للكافل أن يعيق الدفع أو يعترض عليه لأي سبب كان.
	2. في حال إنهاء السلطة المتعاقدة للعقد بموجب المادة 26.1 فإنه يحق لها أن تسترد من المتعاقد أي خسائر تكون قد تكبدتها عن هذا الجزء من قيمة العقد الذي يتماشى مع هذا الجزء من الخدمات التي لم تنجز بشكل مرض بالكامل بسبب تقصير من طرف المتعاقد.
1. **القوة القهرية**

لن يعتبر أي من الطرفين مقصرا أو منتهكا لالتزاماته بموجب هذا العقد إذا ما حال دون تنفيذ التزاماتهما المنصوص عليها في العقد أي حادث قهري نشأ بعد أن يكون العقد قد دخل العقد حيز التنفيذ.

لغايات هذه المادة فإن مصطلح "القوة القهرية" يعني الكوارث الطبيعية والإضرابات وتعليق العمل المؤقت أو غيرها من الأمور التي توقف العمل الصناعي، نشاطات الدول المعادية، الحروب سواء كانت معلنة أو غير معلنة، الحصار، الاجتياجات، أعمال الشغب، الأوبئة، انجرافات التربة، الهزات الأرضية، العواصف، البرق، الفيضانات، انزلاق التربة (الجرف)، العصيان المدني، التفجيرات وأية أحداث أخرى مماثلة وغير متوقعة تكون خارجة عن سيطرة الأطراف ولا يمكن التغلب عليها من خلال التخطيط المسبق.

إذا ما وجد أحد الطرفين أن حالات قوة قهرية قد وقعت ومن شأنها أن تؤثر على وفائه بالتزاماته، يتوجب عليه على الفور أن يخطر الطرف الأخر والسلطة المتعاقدة مع إعطاء تفاصيل حول طبيعة الحدث والفترة المتوقعة التي قد يمتد فيها وأثره المحتمل. بخلاف ما يمكن أن تقرره السلطة المتعاقدة بعكس ذلك، فإن المتعاقد سيواصل أداء التزاماته بموجب العقد طالما كان قادرا على ذلك بشكل معقول، وسوف يستخدم كافة الوسائل البديلة المعقولة للوفاء بالتزاماته بالقدر الذي لا تحول حالة القوة القهرية من أدائه. ولا يمكن للبائع اللجوء لتلك الوسائل البديلة إلا إذا حصل على توجيهات للقيام بذلك من قبل السلطة المتعاقدة.

1. **القانون الساري والمنازعات**

يتم تنظيم العقد بموجب قوانين البلد التي نشأت فيها السلطة المتعاقدة ويخضع لأحكام تلك القوانين.

أي نزاع أو خرق للعقد ينشأ ضمن هذا العقد ستتم تسويته وديا كلما أمكن. في حال عدم إمكانية التوصل إلى حل ودي، وبخلاف ما قد ينص عليه العقد بعكس ذلك، فسيتم رفع النزاع وتسويته لدى محكمة مختصة في الدولة التي نشأت فيها السلطة المتعاقدة، وبموجب القانون الوطني الساري في تلك الدولة.

1. **عمالة الأطفال والسخرة (العمالة بالإكراه**)

يكفل المتعاقد التزامه والتزام فروعه بمعاهدة الأمم المتحدة المتعلقة بحقوق الطفل – الوثيقة رقم A/RES/44/25 الصادرة عن الجمعية العمومية في الأمم المتحدة بتاريخ (12 كانون أول 1989) وملاحقها – وأنه وفروعه لم يقم ولن يقوم باستخدام العمالة بالإكراه أو بالسخرة حسب تعريفها في معاهدة إلغاء العمالة بالإكراه 105 الصادرة عن منظمة العمل الدولية. كما يكفل المتعاقد بأنه هو فروعه سيحترمون ويدافعون عن الحقوق الاجتماعية الأساسية وعن ظروف العمل التي يعمل فيها مستخدَميهم.

1. **الألغام**

يتعهد المتعاقد بأنه هو وفروعه غير متورطين في أي من أعمال تطوير أو بيع او تصنيع الألغام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية أو المكونات المستخدمة في تصنيع الألغام المضادة للأفراد و/أو القنابل العنقودية**32.**

1. **فقدان الأهلية**

بموجب التوقيع على طلبية الشراء يكون المتعاقد يقر بأنه لا يمر بأي من الأوضاع الواردة في القائمة الآتية:

1. أن يكون مفلسا أو يقوم بتصفية عمله وأن تكون المحاكم قد فرضت الوصاية على أعماله، أو أني يكون قد دخل في ترتيبات مع دائنيه أو علق نشاطه في العمل أو يكون داخلا في قضية ذات صلة بأي من هذه الأمور أو في أي وضع مماثل ينشأ عن إجراءات شبيهة منصوص عليها في التشريعات والأنظمة الوطنية.
2. أن يكون مدانا في جرم يتعلق بالسلوك المهني بموجب حكم نهائي غير قابل للاستئناف او النقض
3. أن يكون مذنبا بأفعال مهنية مشينة وفادحة مثبتة بأي طريقة يمكن فيها للسلطة المتعاقدة تبريرها.
4. أن يكون قد أخل بالتزاماته بشأن دفع مساهماته في الضمان الاجتماعي أو دفع الضرائب بموجب الأحكام القانونية السارية في البلد التي يعمل فيها أو بموجب قوانين البلد التي تعمل فيها السلطة المتعاقدة أو قوانين البلد التي يجب تأدية العقد فيها.
5. أن يكون قد صدر بحقه حكما نهائيا غير قابل للطعن بإدانته بالتحايل والنصب أو الفساد أو التورط مع منظمات إجرامية أو غيرها من النشاطات غير الشرعية.
6. أن يكون قد ارتكب خرقا فادحا لأي عقد أو أخفق بالامتثال بالتزاماته التعاقدية بعد أي عملية شراء أو منحة ممولة من المفوضية الأوروبية أو جهة مانحة أخرى أو أي عملية شراء أخرى تنفذها السلطة المتعاقدة أو أي من شركائهم.
7. **أعمال الفحص والتدقيق**

يجب على المتعاقد أن يسمح للسلطة المتعاقدة أو ممثلها أن يقوم بأي وقت بفحص سجلاتها بما في ذلك الوثائق المالية والمحاسبية و/أو يقوم بعمل نسخ عنها ويجب أن تسمح للسلطة المتعاقدة أو بمفوضها بما في ذلك المفوضية الأوروبية ومكتب مكافحة الفساد الأوروبي ومحكمة المدققين (ديوان الرقابة) في حال ما كان العقد ممولا من موازنة المجموعة الأوروبية، أن يطلع في أي وقت كان على وثائق المحاسبة المالية وأن يقوم بتدقيق تلك السجلات والحسابات سواء خلال تنفيذ العقد أو بعد تنفيذه. وبشكل خاص يمكن أن تقوم السلطة المتعاقدة بعمل أي نوع من فحص المستندات أو تدقيق في محل العمل تعتبره ضروريا لإيجاد الإثبات في حال الشك بوجود مصاريف تجارية غير اعتيادية.

1. **المسئولية القانونية**

لا يجوز في أي حال من الأحوال ومهما كان السبب أن يتولى الممول الخلفي أي طلب للحصول على تعويض أو دفعات يرفعها المتعاقدون مع السلطة المتعاقدة

**مدونة السلوك الخاصة بالمتعاقدين**

**المبادئ والمعايير الأخلاقية**

****

**من خلال مدونة السلوك هذه** فإن السلطة المتعاقدة تراعي القيم الأخلاقية في عملية الشراء. ونحن نتوقع من مقاولينا أن يسلكوا سلوكا اجتماعيا وبيئيا مسئولا وأن يسعوا بدأب لتنفيذ معايير ومبادئ مدونة السلوك هذه. تسري أحكام مدونة السلوك على كافة المتعاقدين/ المقاولين الذين يوردون السلع و الخدمات و الأشغال لعملياتنا ومشاريعنا.

تستند مدونة السلوك هذه ومبادؤها ومعاييرها إلى التوصيات التي تقدمت بها المبادرة الدانماركية للتجارة الأخلاقية.[[1]](#footnote-1) ومبادئ غلوبال كومباكت الصادرة عن الأمم المتحدة[[2]](#footnote-2) وإرشادات الشراء الخاصة بالمساعدة الإنسانية لدى مكتب الإيكو.[[3]](#footnote-3)

**الشروط العامة**

تعرف مدونة السلوك المتطلبات والمعايير الأخلاقية لمقاولينا الذين نتوقع منهم أن يوقعوا على مدونة السلوك وأن يراعوا أحكامها وأن يسعوا بهمة لتنفيذها. بمجرد التوقيع على مدونة السلوك فإن المقاولين يتعهدون بجعل الأخلاق في مركز نشاطاتهم في العمل.

أحكام المعايير الأخلاقية تشكل الحد الأدنى وليس الحد الأقصى للمعايير. ينبغي الامتثال بالقوانين الدولية والوطنية وعندما تكون أحكام القانون ومعايير السلطة المتعاقدة تعالج الموضوع نفسه، فإن المعايير الأعلى هي التي تأخذ صفة الأسبقية وتسود.

ومن مسئولية المقاول أن يضمن أن الأطراف التي يتعاقد معها أو يتعاون معها من الباطن تمتثل بالمتطلبات والمعايير الأخلاقية الواردة في مدونة السلوك هذه.

تتعهد السلطة المتعاقدة بأن تجعل من تنفيذ المعايير الأخلاقية وضمان السلوك القويم في سلسلة التوريد الخاصة بها عملية متواصلة والتزاما على المدى البعيد علينا نحن أيضا مسئولية تجاهه. وبغرض تحقيق أعلى مستوى من المعايير الأخلاقية في عملية الشراء فإننا على استعداد للدخول في حوار وتعاون مع مقاولينا. بالإضافة لذلك فإننا نتوقع من مقاولينا الانفتاح والاستعداد للدخول في حوار معنا لتنفيذ المعايير الأخلاقية في أعمالهم.

غياب الاستعداد للتعاون أو ارتكاب انتهاكات جسيمة لمدونة السلوك سوف يفضي إلى إنهاء العقود.

**حقوق الإنسان وحقوق العمال**

يجب على المقاولين في كافة الأوقات حماية وتعزيز حقوق الإنسان والعمال والعمل بهمة ونشاط لمعالجة القضايا المقلقة وكحد أدنى ينبغي عليهم الالتزام بالمعايير الأخلاقية التالية:

* *احترام حقوق الإنسان* (الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة)

المبادئ الأساسية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان هي أن جميع البشر يولدون أحرارا ومتساوين في الكرامة وفي الحقوق وأن لكل شخص الحق في الحياة والحرية والأمن الشخصي. يجب على المقاولين ألا يقصروا في مسئوليتهم في حماية حقوق الإنسان والمحافظة عليها تجاه موظفيهم وتجاه المجتمع الذي يعملون فيه.

* *عدم استغلال عمالة الأطفال* (معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة ومعاهدة منظمة العمل الدولية (C138 & C182)

 يجب أن يحجم المقاولون عن استغلال عمالة الأطفال[[4]](#footnote-4) ويجب عليهم اتخاذ الخطوات اللازمة لمنع عمالة الأطفال. يتم تعريف الطفل على أنه كل شخص دون 18 سنة ويجب الامتناع عن استخدام الأطفال في أي عمل يضر بصحتهم أو أمنهم أو نمائهم النفسي والاجتماعي أو بدراستهم المدرسية. لا يسمح للأطفال الأقل من 15 سنة (في الدول النامية 14 سنة) أن يعملوا في أعمال منتظمة، ولكن الأطفال الذين يزيد عمرهم عن 13 سنة (12 في الدول النامية) يمكن أن يقوموا بأعمال خفيفة إذا كانت لا تؤثر على دراستهم المدرسة الإلزامية وإذا لم تكن تضر بصحتهم أو بنمائهم.

* *يجب اختيار العمل بحرية* (معاهدة منظمة العمل الدولية C29 & C105).

يجب أن يمتنع المقاولون عن استخدام عمال بالإكراه أو بالقوة ويجب عليهم أن يحترموا حرية العمال في ترك مستخدمهم.

* *حرية التجمع والحق في المفاوضات الجماعية* (اتفاقية منظمة العمل الدولية (C87 & C98)

يجب على المقاولين أن يقروا بحق العاملين في الانضمام إلى النقابات العمالية أو تشكيلها وفي التفاوض بشكل جماعي ويجب عليهم أن يتبنوا سياسة الانفتاج تجاه نشاطات النقابات العمالية (حتى وإن كان هذا الأمر مقيدا بموجب القوانين الوطنية).

* دفع أجور المعيشة (اتفاقية منظمة العمل الدولية C131)

كحد أدنى يجب على المقاولين دفع الحد الأدنى للأجور المقر على المستوى الوطني أو تطبيق معايير الحد الأدنى للأجور الصادرة عن منظمة العمل الدولية. فضلا عن ذلك يجب دفع أجر معيشة. أجر المعيشة عبارة عن قيمة مرتبطة بالسياق بحيث يكون الأجر ملبيا للاحتياجات الأساسية مثل الغذاء والمأوى والملبس والرعاية الصحية والتعليم ويوفر دخلا مناسبا[[5]](#footnote-5) - وهذه ليست دائما الحالة مع الحد الأدنى الرسمي للأجور.

* عدم التمييز في التوظيف (اتفاقية منظمة العمل الدولية C100 & C111) واتفاقية الأمم المتحدة المتعلقة بالتمييز ضد المرأة)

يجب على المقاولين أن يحجموا عن ممارسة التمييز في التعيين والرواتب وإنهاء العمل والتقاعد وإمكانية الحصول على التدريب أو الترقية على أساس العرق أو الأصل القومي أو العبادة أو النوع الاجتماعي أو التوجه الجنسي أو الانتماء السياسي أو الإعاقة أو الحالة الاجتماعية أو الإصابة بفيروس نقص المناعة/ الإيدز.

* الامتناع عن المعاملة القاسية أو اللا إنسانية تجاه الموظفين

يحظر على المقاولين اللجوء للأذى البدني أو العقوبات التأديبية أو التحرش الجنسي أو التهديد بالتحرش الجنسي أو الإيذاء البدني أو غير ذلك من أشكال الترهيب.

* ظروف عمل آمنة وصحية (اتفاقية منظمة العمل الدولية C155)

ينبغي على المقاولين أن يتخذوا خطوات مناسبة لتوفير بيئة عمل آمنة وصحية. كما يجب أن تكون سلامة العمال من الأولويات وأن يتم اتخاذ الخطوات المناسبة للوقاية من الحوادث والإصابات والضرر الصحي الناجم عن أو المرتبط بسير العمل.

* ساعات عمل غير مبالغ بها (اتفاقية منظمة العمل الدولية C1 & C14)

يجب على المقاولين أن يتأكدوا من مطابقة ساعات العمل مع القانون الوطني ومع المعايير الدولية. يجب ألا تزيد ساعات العمل في الأسبوع (7 أيام) عن 48 ساعة ويجب أن يحصل الموظفون على يوم إجازة في الأسبوع. يجب الدفع لقاء ساعات العمل الإضافية ويجب التقليل من ساعات العمل الإضافية ويجب أن يسمح بها بشكل طوعي.

* توفير عمل منتظم (اتفاقية منظمة العمل الدولية C143)

يجب ان يكون كافة العمل المؤدى مبنيا على أساس علاقة توظيف معترف بها تنشأ من خلال الاتفاقيات الدولية والقانون الوطني. يجب على المقاولين أن يحموا الاستخدام المنتظم للمجموعات المنكشفة بموجب هذه القوانين والمعاهدات ويجب أن يمنحوا العاملين لديهم عقدا مكتوبا.

**القانون الدولي الإنساني**

المقاولون المرتبطون بالصراعات المسلحة أو اللذين يعملون في سياق صراع مسلح عليهم احترام حقوق المدنيين المنصوص عليها في القانون الدولي الإنساني وأن يمتنعوا عن المشاركة في نشاطات يكون لها أثر مباشر أو غير مباشر على تأجيح الصراعات المسلحة أو تطويلها و/ أو تصعيدها أو التي تشكل خرقا للقانون الإنساني الدولي.[[6]](#footnote-6) من المتوقع أن يطبق المقاولون نهج ’عدم التسبب بالأذى‘ تجاه الأشخاص المتأثرين بالنزاع المسلح.

كما يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن الانخراط في أي نشاط غير شرعي آخر.

**الانخراط في نشاطات السلاح**

تناصر السلطة المتعاقدة لصالح معاهدة أوتوا المناهضة للألغام والمعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية المناهضة للقنابل العنقودية. يجب على المقاولين أن يمتنعوا عن المشاركة في أي عملية تطوير أو بيع او تصنيع للألغام المضادة للأفراد أو القنابل العنقودية أو مكوناتها أو أي أسلحة أخرى يمكنها أن تزيد من انتهاك القانون الإنساني الدولي أو ضمن الخروق الواردة في معاهدة جنيف والبروتوكولات الإضافية الملحقة بها.

**حماية البيئة**

ترغب السلطة المتعاقدة في التقليل من المضار البيئية التي تمس الطبيعة بفعل نشاطات الشراء التي نقوم بها ونتوقع من موردينا ومقاولينا العمل بشكل مسئول على المستوى البيئي. وهذا يشمل احترام التشريعات البيئية الوطنية والدولية السارية والعمل بموجب إعلان ريوديجانيرو.

وكحد أدنى ينبغي على المقاولين التعامل مع المسائل المتعلقة بالإدارة السليمة للنفايات وضمان تكرير النفايات والمحافظة على الموارد النادرة والاستخدام الكفء للطاقة.

**مكافحة الفساد**

تعرف السلطة المتعاقدة الفساد على أنه سوء استخدام السلطة المخولة للشخص لتحقيق مكاسب خاصة ويشمل هذا على الرشوة والتحايل والاختلاس والابتزاز. وتضع السلطة المتعاقدة مسئولية كبيرة على تفادي الفساد وضمان أعلى مستويات الأمانة والمساءلة والإنصاف والسلوك المهني في علاقات العمل الخاصة بنا. ومن المتوقع أن يتبع المقاولون النهج نفسه من خلال مراعات الأخلاقيات والممارسات الرشيدة والمنصفة واتخاذ التدابير للحيلولة دون التورط في الفساد ولمكافحته، والالتزام بالمعاهدات الدولية وكذلك القوانين الدولية والوطنية. ولمكافحة الفساد وتعزيز الشفافية ننصح المقاولون الذين تواجههم ممارسات فساد بتقديم شكوى لدى آلية الشكاوى الخاصة بمؤسسة دان تشرتش إيد.[[7]](#footnote-7)

إن مشاركة المقاول في أي شكل من أشكال ممارسات الفساد خلال عملية الاختيار، المتعلقة بأداء عقد أو أي سياق عمل آخر يعتبر أمرا غير مقبول وسوف يؤدي إلى رفض العطاءات المقدمة من قبله أو إنهاء العقود المبرمة معه.

**قائمة بالاتفاقيات والمعاهدات الدولية التي تغطيها مدونة السلوك الخاصة بالمقاولين**

* الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الصادر عن الأمم المتحدة، 1948 *http://www.un.org/en/documents/udhr/index.shtml*
* المبادئ التوجيهية الصادرة عن الأمم المتحدة بخصوص الأعمال وحقوق الإنسان،2011 http://www.ohchr.org/Documents/Publications/GuidingPrinciplesBusinessHR\_EN.pdfمعاهدات جنيف الأولى وحتى الرابعة، 1949 والبروتوكولات الإضافية http://www.icrc.org/eng/war-and-law/treaties-customary-law/geneva-conventions/index.jsp
* إعلان منظمة العمل الدولية بخصوص المبادئ والحقوق الجوهرية في العمل *http://www.ilo.org/declaration/lang--en/index.htm* and *http://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed\_norm/---declaration/documents/publication/wcms\_095898.pdf*
* معاهدة حقوق الطفل الصادرة عن الأمم المتحدة، 1990 *http://www2.ohchr.org/english/law/crc.htm*
* معاهدة أسوأ أشكال عمالة الطفل، 1999 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C182*
* معاهدة الحد الأدنى للسن، 1973 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138*
* معاهدة حرية التجمع وحماية الحق في التنظيم، 1948 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C087*
* معاهد الحق في التنظيم والمفاوضات الجماعية، 1949 ; *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C098*
* معاهدة العمالة بالإكراه، 1930 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C029*
* معاهدة حظر العمالة بالإكراه (السخرة)، 1957 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C105*
* معاهدة تحديد الحد الأدنى للأجور، 1970 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C131*
* معاهدة المساواة في الأجور، 1951 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C100*
* معاهدة التمييز (في العمل والوظيفة)، 1958 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C111*
* اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على كافة أشكال التمييز ضد المرأة 1979 *http://www.un.org/womenwatch/daw/cedaw/text/econvention.htm*
* اتفاقية ساعات العمل (الصناعة) 1919 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C001*
* اتفاقية الراحة الأسبوعية (الصناعة) 1921 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C014*
* اتفاقية العمالة المهاجرة (أحكام إضافية) 1975 http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C143
* اتفاقية السلامة الوظيفية والصحية 1981 *http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C155*
* إعلان ريو بخصوص البيئة والتنمية، 1992 *http://www.unep.org/Documents.Multilingual/Default.asp?DocumentID=78&ArticleID=1161&l=en*
* معاهدة أوتوا، 1997 *http://www.apminebanconvention.org/fileadmin/pdf/mbc/text\_status/Ottawa\_Convention\_English.pdf*
* المعاهدة الخاصة بالذخيرة العنقودية، 2007
*http://www.clusterconvention.org/files/2011/01/Convention-ENG1.*
1. http://www.dieh.dk/etisk-handel/hvordan-etisk-handel/dieh-retningslinjer-for-etisk-handel/dieh-guidelines/ [↑](#footnote-ref-1)
2. http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/

index.html [↑](#footnote-ref-2)
3. http://ec.europa.eu/echo/partners/humanitarian\_aid/procurement\_guidelines\_en.htm [↑](#footnote-ref-3)
4. http://www.unglobalcompact.org/AboutTheGC/TheTenPrinciples/principle5.html and http://www.ilo.org/ilolex/cgi-lex/convde.pl?C138 [↑](#footnote-ref-4)
5. الدخل المناسب هو مبلغ دخل الفرد المتروج له للإنفاق أو الاستثمار أو الادخار بعد دفع الضرائب وتلبية الضروريات الشخصية (من غذاء ومأوى وملبس). [↑](#footnote-ref-5)
6. وهذا يشمل النهب/ السلب وهو الاستيلاء غير القانوني على ملكية خاصة لمكاسب شخصية أو خاصة باستخدام القوة والتهديدات والترهيب والضغط ومن خلال منصب سلطة يتحقق بسبب الصراع الدائر. [↑](#footnote-ref-6)
7. http://www.danchurchaid.org/about-us/quality-assurance/anti-corruption/complaints [↑](#footnote-ref-7)